جورج مدبك

# صناعة الترجمة

## كيف نترجم بحثاً أو رسالة

## من الانجليزية الى العربية



# صناعة الترجمة

## كيف نترجم بحثا أو رسالة

من الانجليزية الى العربية

جورج مدبك

# صناعة الترجمة

## كيف نترجم بحثاً أو رسالة

## من الانجليزية الى العربية




سوفنير بوك هاوس






سوفنير

دار الراتب الجامعية

سجل تجاري ٤٧١٨٤ / بيروت

الادارة : بناية اسكندراني رقم (٣) الطابق (٢) مقابل مسجد الجامعة

المكتبة : بيروت ـ بناية سعيد جعفر ـ تجاه جامعة بيروت العربية

ص . ب : ١٩٥٢٢٩ بيروت / لبنان

تلفون : ٣٠٦٥٠٥ ـ ٣١٧١٦٩ ـ ٣١٣٩٢٣ ـ ص . ب . 14/5731

تلكس RATEB 43917 LE

## كلمة عن المؤلف

يعتبر الأستاذ جورج مدبك من المترجمين المخضرمين البارزين أغنى المكتبة العربية بعشرات من الكتب والمعاجم في مختلف المواضيع نشرت أما تحت اسمه الصريح أو تحت أسماء آخرين في لبنان والكويت والمملكة العربية السعودية والجماهيرية.

تلقى علومه الثانوية في كلية الفرير في يافا، فلسطين، مسقط رأسه، أكمل تحصيله الأكاديمي في الجامعة الأميركية في بيروت وجامعة المستنصرية في العراق. عمل في حقل التحرير مع صحيفة دايلي ستار في بيروت ثم مع الدار العربية للموسوعات. درس الأسبانية والألمانية والايطالية بالإضافة إلى اللغتين الفرنسية والإنجليزية. عمل مع دار الراتب الجامعية منذ نشأتها بصفة رئيس قسم الأبحاث والترجمة فيها وله صلات مهنية مع عدد من دور النشر في العالم العربي.

# المحتويات

# منهج الترجمة من الانكليزية الى العربية

لا بد قبل أن نلج في موضوع الترجمة أن نؤكد أن الترجمة قبل أن تكون فناً من الفنون التطبيقية موهبة مثلها مثل بقية المواهب التي ينميها الإنسان ويصقلها مع مرور الوقت من خلال اكتساب معارف جديدة. لا شك أن اتقان اللغة التي يجب أن تتم الترجمة إليها بالإضافة إلى اتقان اللغة المطلوب الترجمة منها أمران أساسيان كي ينجح المترجم في عمله. إن معظم الكتب المرتجمة إلى اللغة العربية تكتفي بشرح ما أراد المؤلف قوله دون أن تضيف إلى النص المترجم شيئاً من روح النص المطلوب ترجمته والالتزام بالقواعد.

إن من يعتقد أن بإمكانه الترجمة من لغة إلى أخرى بمجرد معرفته للمفردات اللغوية لكلا اللغتين يكون قد ابتعد تماماً عن مفهوم الترجمة فالترجمة ليست تحويل كلمات لغة إلى كلمات لغة أخرى بالاعتماد على المعاجم. إنها عملية إضفاء روح المؤلف إلى النص المترجم وجعل هذا النص

وكـأنه كتب من قبـل المؤلف وبذلـك يكـون النص المترجـم جيداً متماسكاً واضح التعبير والمعنى يلذ للقارىء مطالعته.

إني لا أتحدث هنا عن الترجمة القانونيـة حيث يتوجب على المترجم أن يلتزم بحرفية النص الأصلي ولا يتصـرف إلا بحدود متطلبات التركيب النحوي للجمل وأن ينتقي المفردات التي تعـطي بصـورة دقيقـة مـا رمى إليـه النص المـطلوب ترجمته. إني أتحدث عن الترجمة الأدبية التي يجب أن يفوح منهـا روح المؤلف ونفثه مـع سلاسـة في الإنشاء وجمـال في التركيب.

غرضنا من هذا الكتاب هو تمهيد الـطريق لتنمية مـوهبة الترجمة لدى الكثيرين من اللذين يجـدون في أنفسهم الرغبـة والقدرة على الترجمة. لقد اعتمـدنا أسلوب التفسيـر المبسط والشـرح غير المعقـد كي يسهل الأمـر على القـارىء فيصبـح بإذن الله مترجماً بارعاً يمتهن هذا العمـل ويبرز فيـه. والله من وراء القصد.

المؤلف

كما هو مطلوب من النجار البارع في أن يكون ملماً إلماماً تاماً بأدوات مهنته وكما هو مطلوب من الرسام أن يكون خبيراً بالألوان وهكذا فالمطلوب من الكتاب الجيدين أن يكون لديهم فهماً كاملاً للمادة الأساسية التي يستعملونها ألا وهي الكلمات. لذلك فإن أولى خطوات الكتابة الجيدة هي معرفة خصائص ووظائف مختلف الكلمات.

١ ـ **الاسم**: يستخدم الإسم لتعريف الأشخاص والأشياء والأماكن والأفكار والأحاسيس أي بمعنى آخر كل ما يمكن تسميته. يمكن التعرف على الإسم ضمن الجملة من شكله ومكانه في الجملة. تتبع معظم الأسماء كلمات محدَّدة مثل MY و A و THIS و THE. ويمكن أن تأتي الأسماء ضمن الجملة قبل أو بعد الأفعال وهناك أسماء علم وأسماء مشتركة وأسماء العلم تكتب دائماً بالحرف الكبير في أولها.

ينفـذ الإسم مختلف الوظـائف. يمكن أن يعمـل بمثابـة فاعل أو مفعول به أو تتمة المسند لفعـل محدود أو لجملة إسمية. كما يمكن أن يكون صفة أو محـدداً لإسم آخر أو لفعل.

٢ ـ الضمير: يحل الضمير محل الإسم وقـد يكـون ضميـراً تـنـكـيـريـاً مـثـل ANYONE أو SOMETHING أو SOMEBODY. وعنـدما يحـل الضمير محـل الكلمـات الأخـرى فإنـه يحمـل نفس معنى هـذه الكلمـات وتسمى الكلمات التي حل محلهـا ANTECEDENT أي الإسم الذي يعود إليه الضمير. تـوجد ضمـائر شخصيـة مثل I، YOU، MINE، YOUR، HIS، THEN وضـمـائـر مـوصولـة مثـل WHO و WHICH و THAT. وضمـائـر استفهـامية مثـل WHO و WHAT و WHICH وضمـائـر إشـارة مثل THIS و THAT وضمـائـر غيـر محـددة مثـل ALL، EITHER، ANYONE، WHOEVER.

٣ ـ الفعـل: يوجـد نوعـان من الأفعال يجب تمييـزهما وهمـا الفعـل المحدد الـذي يعطي مـع الفاعـل شعوراً بـاكتمال الجملة والفعـل غيـر المحـدد والـذي يعمــل كمقيـد ولا يحتاج إلى فاعـل كما لا يعـطي شعوراً بـاكتمال الجملة،

يمكن وضع الفعل في ثلاث صيغ هي الصيغة الدلالية والصيغة الأمرية والصيغة الشرطية. كما أن الأفعال تصنّف كأفعال متعدّية وأفعال غيرمتعدّية وهناك أفعال متعدّية وغير متعدّية في نفس الوقت.

٤ ـ **النعت أو الصفة والحال أو الظرف**: يحددان الصفة المميزة للشيء ويمكن التمييز بين النعت والحال عن بعضهما البعض من خلال الشكل والوضع في الجملة.

٥ ـ **الإسم أو النعت الفعلي**: إنه فعل خسر فاعله وقدرته على الإشارة إلى وقت محدد وإلى أفكار مثل الضرورة والواجب والإمكانية. يكون الإسم أو النعت الفعلي أما في صيغة المصدر مثل TO LIVE أو في صيغة اسم الفاعل مثل ARRIVING أو في صيغة اسم المفعول مثل DECEIVED.

٦ ـ **حروف الجر وحروف العطف**: يتبع حرف الجر اسم أو ضمير أو جملة مصدرية أو جملة إسمية ويتبع حرف العطف جملة من فعل وفاعل بدون وجود أي كلمة علائقية بينهما. وتوجد حروف عطف للربط تجمع العناصر ذات القيمة المتساوية في الجمل مثل AND و BUT و OR و NOR و FOR و YET وحروف عطف

متلازمة وهي مكونة من كلمتين تجمع العناصر ذات القيمة المتساوية في الجمل مثل BOTH و AND/EITHER و OR/NEITHER و ONLY و NOR/NOT و BUT/ALSO.

٧ - **روابط الجمل**: تجمع جملاً مثلية أو جملاً إسمية وتسمى أحياناً ظروف عطف وأكثرها استعمالاً هي THEREFORE و HOWEVER و CONSEQUENTLY و THUS و THEN و IN FACT و MOREOVER و NEVERTHELESS و SO و IN ADDITION و MEANWHILE.

٨ - **صيغة التعجب**: هي كلمات لا تقوم بأي وظيفة من وظائف أقسام الكلام المذكورة أعلاه ولا تعتبر أقساماً من بنية الجملة ولذلك يتم فصلها عن بقية الجمل بواسطة علامات ترقيم.

## أ - الصفة والاسم والضمير والفعل:

فيما يلي أربعة أنماط لتركيب الإسم:

١ - الإسم زائداً الفعل في صيغة المصدر - مثلاً:
IN HIS ANXIETY TO HELP

٢ - الإسم زائداً حرف جر. مثلاً:
HIS ANXIETY FOR NEWS

٣ - الإسم زائداً شبه جملة تبدأ به THAT. مثلاً:
THE FACT THAT YOU SPEAK ENGLISH WELL

٤ - الإسم زائداً حرف جر زائداً حرف عطف زائداً شبه جملة إسمية أو فعلية. مثلاً:
HIS KNOWLEDGE OF HOW TO DO IT

وفيما يلي ثلاثة أنماط لتركيب الصفة:

١ - الصفة زائداً الفعل في صيغة المصدر. مثلاً:
HE WAS ANXIOUS TO GO

٢ ـ الصفة زائداً حرف جر زائداً اسم أو ضمير. مثلاً:
HE WAS ANXIOUS FOR NEWS

٣ ـ الصفة زائداً حرف جر زائداً شبه جملة فعلية.
I AM GLAD THAT YOU SUCCEEDED

وفيما يلي الأنماط الشائعة الاستعمال لتركيب الفعل:

١ ـ الفعل زائداً مفعول به. مثلاً:
I KNOW YOUR NAME

٢ ـ الفعل زائداً فعل في صيغة المصدر بمثابة مفعول به. مثلاً:
HE REFUSED TO HELP US

٣ ـ الفعل زائداً حرف جر أو اسم زائداً فعل في صيغة المصدر. مثلاً:
HE LIKES HIS WIFE TO DRESS WELL

٤ ـ الفعل زائداً اسم أو ضمير أو شبه جملة فعلية موصولة تبدأ به WHAT أو بشبه جملة فعلية تابعة أو بشبه جملة إسمية في صيغة المصدر. مثلاً:
I CONSIDER WHAT HE SAID TO BE OF LITTLE IMPORTANCE

٥ ـ الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً فعل في صيغة المصدر ولكن بدون TO. مثلاً:
I SAW THE MAN CROSS THE ROAD.

٦ ـ الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً اسم المفعـول في صيغة الحاضر. مثلاً:

I SAW THE THIEF RUNNING AWAY.

٧ ـ الفعـل زائداً اسم أو ضميـر أو صيغة المصـدر المنتهيـة، ING زائداً صفة إسنادية. مثلاً:

WE HAD TO BREAK THE DOOR OPEN

٨ ـ الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً ظرف مساعد. مثلاً:

TAKE YOUR COAT OFF

١٠ ـ الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً شبه جملة فعلية تبـدأ به THAT. مثلاً:

THEY TOLD HIM THAT HE WAS TOO STUPID.

١١ ـ الفعل زائداً اسم أو ضمير زائداً حرف عطف زائـداً فعل في صيغة المصدر. مثلاً:

I SHOWED THEM HOW TO DO IT.

١٢ ـ الفعل زائداً فعل في صيغة المصدر. مثلاً:

WE STOPPED TO HAVE A REST

## الفصل الأول

تتألف الجملة الإنكليزية عادة من:

١ ـ الفاعل أو المسند إليه وما يتبعه من صفات.

٢ ـ المسند.

عادة وليس دائماً يعرِّف المسند إليـه عامـل الفعل أي أنـه يخبرنا من الذي فعل وماذا فعل. مثلاً:

| SUBJECT المسند إليه | PREDICATE المسند |
| --- | --- |
| THE DELEGATES | ARRIVED THIS MORNING |
| BEIRUT | IS THE CAPITAL OF LEBANON |
| PARIS | SURRENDERED TO THE GERMANS |

يـأتي المسند إليـه عـادة تقـريبـاً في أول الجملة ولكن هنـاك حالات لا يـأتي فيها المسنـد إليه أولاً وهـذه الحـالات هي:

أ - لأغراض التأكيد وهنا يـأتي المسند أولاً أي قبـل المسند إليه مثلاً:

GEORGE WAS FIRST IN HIS CLASS.

تصبح

IN FIRST POSITION CAME GEORGE IN HIS CLASS.

وهنا جرى التأكيد على حالة FIRST.

ب - في الجمل التي تطرح أسئلة وهنا يوضع المسند إليه بين الفعل مثلاً:

IS YOUR MOTHER COMING TO DAY?

وهنـا جـاء المسنـد إليـه MOTHER بين الفعـل IS... COMING.

جـ - في الجمـل التي تعطي الأوامـر يمكن أن يـأتي المسنـد إليه أولاً ولكن دائماً تقريباً يحذف المسند إليه وقسم من الفعل من الجملة. مثلاً:

YOU WILL DO AS I TELL YOU تـصـبـح DO AS I TELL YOU

وهنا حذف جـزء من الفعل WILL كمـا حذف المسنـد إليه YOU.

**أشكال المسند إليه:**

يمكن أن يتخـذ المسنـد إليـه في الجملة عـدة أشكـال

وأكثرها شيوعاً هي الأسمـاء وأسماء العلم والضمـائر. مثـلاً: I SHALL GAIN والمسنـد إليه هنـا هو الضميـر I. ومثلاً: WHO HAS WON والمسند إليه هنا هو الضمير الاستفهامي WHO. ومثلاً:

HASSAN GAVE ME HIS BOOK

والمسنـد إليـه هنـا هـو اسم العلم HASSAN ومثـلاً THE CUP IS CLEAN والمسند إليه هنا هو الإسم CUP.

يمكن أن يكون المسند إليه إما مسنـداً إليه بسيـطاً وهو عادة الإسم أو الضمير أو مسنـداً إليه كـاملاً وهـو عادة الجملة الإسمية أو مسنداً إليه معقداً وذلـك عندمـا يتم جمع أكثـر من مسند إليه واحد للفعل في جملة واحدة مثلاً:

THE MINERS AND THE DRIVERS HAVE THREATENED TO STRIKE.

وهنا MINERS و DRIVERS يمثلان مسندين إليهما للفعـل THREATEN.

## شبه الجملة وجزء الجملة:

١ ـ شبه الجملة هو مجموعة من الكلمـات التي لا يكون لهـا مسنـد إليه وفعل محدود ويمكن إدخال بين أشباه الجمـل أجزاء جمل فيها مسند إليه وفعل.

توجد أشباه جمل بأنماط مختلفة منها :

أ ـ شبه الجملة مع حرف جر وهي مكونة من حرف جر يتبعه اسم كمسند إليه . مثلاً :

THAT PERSON WAS A MAN OF EXTRAORDINARY POWER.

وهنا غيّرت شبه الجملة مع حرف جر

OF EXTRAORDINARY POWER الإسم PERSON .

ب ـ شبه الجملة مع اسم المفعول وتبدأ باسم مفعول في صيغة الحاضر أو الماضي . مثلاً :

HOLDING THE DOG BY ITS COCLAR, THE BOY REFUSED TO LET HIM GO

وهنا شبه الجملة مع اسم المفعول

HOLDING THE BOY

غيَّرت الإسم THE BOY .

جـ ـ شبه الجملة مع صيغة المصدر وتعمل بمثابة اسم . مثلاً :

USING THE LABORATORY IS NOT PERMITTED HERE.

وهنا فإن شبه الجملة مع صيغة المصدر

USING THE LABORATORY

هي المسند إليه للفعل PERMITTED .

د ـ شبه الجملة مع فعل مصدري وتبدأ عادة بالفعل في صيغة المصدر وهي تقوم بعدة وظائف. مثلاً:

IT WAS MY DESIRE TO WORK HERE

هنا تعمل شبه الجملة مع فعل مصدري

TO WORK HERE

بمثابة المسند إليه للفعل WAS.

هـ ـ شبه الجملة الإسمية مكونة من اسم مع محدّد ومغيّر.

و ـ شبه الجملة الفعلية وهي صعبة التحديد لأن علماء النحو الإنكليزي لم يتمكنوا بعد من الاتفاق على ما يمكن تعريفه بشبه جملة فعلية.

**٢ ـ جزء الجملة:**

جزء الجملة هو مجموعة من الكلمات لها مسند إليه وفعل محدود وعادة يتم إدخال أجزاء الجمل في الجملة الكاملة باستعمال كلمات مثل: WHO، WHAT، THAT، SO THAT، BUT، WHERE، AND، HOWEVER.

يمكن أن يكون جزء الجملة مستقلاً بحد ذاته أو معتمداً على أجزاء أخرى في الجملة الكاملة.

أ ـ جزء الجملة المستقل يبدأ عادة بحرف كبير وينتهي بنقطة علامة انتهاء الجملة التامة أو بعلامة استفهام أو بعلامة تعجب. مثلاً:

HOLD TIGHT! SHE IS PRETTY.
WHO DID IT?

يمكن جمع جزء الجملة المستقل مع أجزاء جمل مستقلة أخرى باستعمال النقط والفواصل وحروف العطف أو كلمات الوصل.

ب ـ جزء الجملة التابع ويتخذ شكل جزء جملة إسمية ويبدأ بكلمة THAT أو WHO أو WHAT أو بحروف عطف ثانوية مثل IF، WHEN، WHERE، HOW. وتعمل أجزاء الجمل الإسمية بمثابة اسم. مثلاً:

THEY HOPED THAT THE WAR WOULD END SOON

وهنا يمثل جزء الجملة الإسمية

THAT THE WAR WOULD END SOON

المفعول للفعل HOPED.

جـ ـ جزء الجملة النعتي يبدأ دائماً تقريباً بضمير موصول على الرغم من حذف هذه الضمائر الموصولة في بعض الأحيان وعندما يشير الإسم الذي يعود إليه الضمير إلى مكان أو إلى زمان من الجائز أن يبدأ جزء الجملة النعتي بحرف عطف تابع مثل WHERE أو WHEN. مثلاً:

A MAN I KNOW GROWS TREES THAT NEVER BEAR FRUIT

هــنــا يــغــيّــر جــزء الــجــمــلة الــنــعــتــي

MAN الإســمــيــن THAT NEVER BEAR FRUIT

TREES و

مثلاً

HE SPOKE TO THE WOMAN IN THE CAR WHO WAS DRINKING A BOTTLE OF PEPSI

هنا يغيّر جزء الجملة النعتي

WHO WAS DRINKING A BOTTLE OF PEPSI

الإسم WOMAN .

د ـ جزء الجملة الظرفي يبدأ بحروف عطف تابعة تشير عادة إلى زمان أو مكان أو سبب أو أسلوب أو شـرط أو حالـة وإلى غيـر ذلـك. يعمـل جـزء الجملة الـظرفي كمغيّـر للأفعال والجمل والكلمات المغيّرة الأخرى. مثلاً:

HE WAS BITTER THAT SHE HAD LEFT HIM.

هنا يغيّر جزء الجملة الظرفي

THAT SHE HAD LEFT HIM

النعت BITTER .

مثلاً:

WE SHOULD ANSWER WHEN HE RINGS.

هنا يغيّر جزء الجملة الظرفي

WHEN HE RINGS

الفعل SHOULD ANSWER

مثلاً :

AS I HAVE STATED BEFORE, THE CUPBOARD WAS INDEED BARE

هنا يغيّر جزء الجملة الظرفي AS I HAVE STATED BEFORE الجملة بحد ذاتها .

## الترقيم :

### ١ ـ النقطة THE PERIOD :

يشير وجود النقطة بصورة رئيسية إلى انتهاء الجملة كما تستعمل النقطة لإنهاء الكلمات المكتوبة بصورة مختصرة مثل .MR و .DR و .REV ويشير وضع نقط ثلاث جنباً إلى جنب إلى حذف كلمة واحدة أو كلمات من النص .

### ٢ ـ علامة الاستفهام THE QUESTION MARK :

تستعمل علامة الاستفهام لإنهاء سؤال مباشر من أي نوع كان . مثلاً

WHO ARE YOU?

WHY NOT?

أمـا وضعها داخـل هلالين فيشيـر إلى عـدم التـأكـد أو وجـود الشك. مثلاً:

HE LIVED FROM 1634 (?) TO 1680.

### ٣ ـ نقطة التعجب THE EXCLAMATION MARK:

تستعمل لإنهاء تعبير قوي عن الشعور. مثلاً:

NONSENSE! I DON'T BELEIVE YOU.

### ٤ ـ الفاصلة THE COMMA:

تستعمل الفاصلة كثيـراً جداً ويسـاء استعمالهـا كثيراً جـداً أيضـاً إما الاستعمـال الصحيح لهـا فهو الفصـل بين الكلمات وأجـزاء الجمل الإسميـة وأجزاء الجمـل الفعليـة الـواردة في جملة واحدة على التوالي. مثلاً:

AHMED, ALI, PETER AND FRANK WENT TO THE BEACH

وعـادة يسبق العنصر الأخيـر في السلسلة كلمة AND أو OR للإشارة إلى طبيعة وانتهاء السلسلة.

وتستعمـل الفـاصلة لفصـل أجـزاء الجمـل المستقلة الموجودة في جملة مركبة عندما تكون موصولة بحـرف عطف رابط وتوضع مباشرة قبل حرف العطف للإشـارة إلى أن حرف العطف يقدّم جزء جملة. مثلاً:

THE PRESIDENT INVITED THE MANAGERS TO LUNCH, AND MOST OF THEM ACCEPTED HIS INVITATION.

كما تستعمل الفاصلة في حالات عديدة أخرى لا مجال هنا لإعطائها بالتفصيل لأن كل من يعرف قراءة وكتابة اللغة الانكليزية لا بد وأن يكون عارفاً للاستعمالات المختلفة للفاصلة.

### ٥ ـ الشولة المنقوطة SEMICOLON:

تعمل الشولة المنقوطة بصورة وسطية بين الفاصلة والنقطة وتشير إلى توقف مؤقت وفعلها أقوى من الفاصلة وأضعف من النقطة. تستعمل لفصل أجزاء الجمل المستقلة في جملة مركبة. مثلاً:

THE MAN STOOD ON THE CORNER; HE WAS WATCHING HIS SON CROSSING THE ROAD.

كما تستعمل لترقيم العناصر الرئيسية التي تحتوي بحد ذاتها فواصل. مثلاً:

HE VISITED SEVERAL COLLEGES, SCHOOLS AND INSTITUTIONS; SEVERAL FACTORIES AND OFFICE BUILDINGS; AND A NUMBER OF CHURCHES IN THE CITY.

**٦ ـ النقطتان COLON :**

تستعمل هذه العلامة بصـورة رئيسية لإدخـال قائمـة من الأسماء أو الأفعال وغالباً بعد كلمتي FOLLOWING أو AS FOLLOWS كما تستعمل في الرسائل التجاريـة بعد كلمـات التحية مثلاً :

DEAR SIR: أو: TO WHOM IT MAY CONCERN:

**٧ ـ الشرطة THE DASH :**

تستخدم الشرطة للإشارة إلى توقف حاد أو مفاجىء في التسلسل المتوقع أو الاعتيادي لبنية الجملة مثلاً :

HE ASKED ME - WHAT WAS HE THINKING?- TO MARRY HIM.

ومثلاً :

I HOPED THAT HE - BUT I WOULD RATHER NOT TALK ABOUT IT.

**٨ ـ الواصلة THE HYPHEN :**

تستخدم الواصلة لصنع كلمة مركبة من كلمتين أو أكثـر لتشكيل وحدة كلامية واحدة. مثلاً :

A HIGH - PRESSURE SALESMAN
A SUGAR - COATED PILL

كما تستخدم لإزالة الإبهام أو سوء القراءة الناتجين عن إضافة بادئة. مثلاً :

RE - PRESS, RE - SIGN

وتستخـدم أيضاً مـع الأرقام المـركبة من ٢١ إلى ٩٩. مثـلاً:
.TWENTY - ONE

**٩ ـ الهـلالان والمـعـقـفّـان PARENTHESES AND : BRACKETS**

يستخدم الهلالان والمعقفـان لاحتواء مـواد ذات طبيعة تؤثر على تسلسل بنية الجملة. مثلاً:

IT IS IMPORTANT (IMORTANCE HERE IS RELATIVE) TO OBEY THE LAW.

THE LAW WAS PASSED (1) TO SATISFY THE GOVERNOR, (2) TO PLEASE THE PEOPLE AND (3) TO PROVIDE GREATER SAFETY.

**١٠ ـ الجمل المنفية:**

تستخـدم أداة النفي «NOT» للتعبيـر عن حـالـة النفي للفعل. توضع هذه الأداة بعـد الفعل الـرئيسي مباشـرة أو بعد الفعل المساعد مباشرة.

مثلاً:

HAMED IS NOT HERE
(حامد ليس هنا)

RADWAN WAS NOT THERE
(رضوان لم يكن هناك)

وتستخـــدم أداة النفي «NEVER» وتعبيـر النفي «BY NO MEANS» أو «BY ANY MEANS» أيضـاً بعد الفعـل الرئيسي أو بعد الفعل المساعد في الجملة.

مثلاً:

HE WILL NEVER SUCCEED

(لن ينجح مطلقاً)

يمكن:

HE WILL BY NO MEANS SUCCEED

(لن ينجح بأي حال)

كـذلـك يمكن استخـدام كلمـات منفيـة بـدلاً من نفي الفعل.

مثلاً:

(١) I AM NOT HAPPY

تصبح I AM UNHAPPY

(٢)

EGYPT SIGNED A NON - AGRESSION PACT WITH ISREAL

وقعت مصر معاهدة عدم اعتداء مع إسرائيل

(٣) I AM A NON - SMOKER

(إني من غير المدخنين)

**١١ ـ الجمل الاستفهامية:**

تبدأ الجملة الاستفهامية في اللغة الانكليزية عادة بالكلمات الاستفهامية التالية:

**أ ـ WHO** (من):

مثلاً:

WHO KNOCKED ON THE DOOR?

(من قرع الباب)

ومشتقات WHO مثل WHOSE, WHOM.

**ب ـ WHAT** (ماذا أو ما):

WHAT DID YOU SAY?

(ماذا قلت)

WHAT IS YOUR OPINION?

(ما هو رأيك)

**جـ ـ WHY** (لماذا):

WHY DID YOU HIT HIM?

(لماذا ضربته)

**د ـ WHICH** (من وأي):

WHICH IS YOUR BROTHER?

(من هو شقيقك)

WHICH SCHOOL HAS CLOSED ITS DOORS

(أي مدرسة أغلقت أبوابها)

هـ ـ WHERE (أين):

WHERE HAVE YOU GONE?

(أين ذهبت)

WHERE IS THE THEATER?

(أين يوجد المسرح)

و ـ WHEN (متى):

WHEN ARE YOU GOING?

(متى ستذهب)

ز ـ HOW (كيف):

HOW DID YOU LEAVE THE TOWN?

(كيف غادرت المدينة)

كما تبدأ بوضع الفعل الرئيسي أو الفعل المساعد في مستهلها. مثلاً:

DID YOU GO TO SCHOOL?

(هل ذهبت إلى المدرسة)

WOULD YOU DO THIS JOB?

(هل ستقوم بهذا العمل)

CAN YOU GIVE ME THIS BOOK?

(هل بإمكانك إعطائي هذا الكتاب)

**١٢ ـ التعبير عن التعجب:**

تستخدم عادة كلمتان هما HOW و WHAT للتعبير عن التعجب ويوضع الفاعل قبل الفعل للتمييز بين صيغتي الاستفهام والتعجب: مثلاً:

HOW CLEAN IS THE ROOM?

(كم هي الغرفة نظيفة؟): يتعلق السؤال هنا بمدى نظافة الغرفة.

HOW CLEAN THE ROOM IS!

(كم هي نظيفة هذه الغرفة!): يعبر هنا عن الإعجاب بنظافة الغرفة.

لاحظ أنه تم وضع الفاعل THE ROOM بعد الفعل في الصيغة الاستفهامية ووضع الفاعل THE ROOM قبل الفعل IS في صيغة التعجب.

**١٣ ـ التعبير عن التمني:**

تستخدم عبارات أو كلمات محددة للتعبير عن التمني: مثلاً:

MAY I WAS AT THAT PLACES

كم أتمنى لو كنت في ذلك المكان.

IF ONLY I WAS ABLE TO FIND MY PURSE

كم أتمنى لو تمكنت من العثور على محفظتي.

ALAS!

يا للأسف، واحسرتاه

THANK HEAVEN!

الحمد لله

JUST YOU TRY!

جرِّب إذا استطعت!

# الفصل الثاني

## الترجمة الفعلية

بعد أن أعطينا موجزاً لأهم النقاط التي يتوجب على من يريد تعلم فن الترجمة من الانكليزية إلى العربية أن يكون ملماً بها إلماماً تاماً ننتقل الآن إلى الأساليب المختلفة للترجمة. نقول الأساليب المختلفة للترجمة لأن كل مترجم له أسلوب خاص يتميز به عن غيره من المترجمين إما باستعمال مفردات مختلفة تعطي نفس المعنى الأساسي أو تركيبات لغوية (وما أكثرها في اللغة العربية) للتعبير عن النص الانكليزي. علماً بأن الصياغة النهائية للجمل المطلوب ترجمتها ترتبط من عدة جوانب بالمفهوم التي توحي إليه الجمل السابقة واللاحقة لتلك الجمل.

مثلاً:

IF I HAVE ENOUGH MONEY, I WILL BUY A CAR

لو أملك مالاً كافياً لاشتريت سيارة.

أو مثلاً :

IF I HAD ENOUGH MONEY, I WOULD HAVE BOUGHT A CAR

لو كنت أملك مالاً كافياً لكنتب اشتريت سيارة .

ومثل آخر:

ALTHOUGH I HAVE A CAR, I STILL GO WALKING TO MY OFFICE

مع أني أملك سيارة فلا زلت أذهب ما شياً إلى مكتبي

أو مثل آخر:

EVEN IF I HAVE A CAR, I WILL STILL GO WALKING TO MY OFFICE

حتى ولـو أني أملك سيارة فسـوف أظل أذهب مـاشيـاً إلى مكتبي .

ومثل آخر:

I GO WALKING TO MY OFFICE ALTHOUGH I HAVE A CAR

أذهب ماشياً إلى مكتبي مع أني أملك سيارة .

أو مثل آخر:

I WILL STILL GO WALKING TO MY OFFICE EVEN IF I HAVE A CAR

سـوف أظل أذهب مـاشياً إلى مكتبي حتى ولـو كنت أملك سيارة .

## أ) أقسام الكلام:

يقسم النحو العربي الكلام إلى اسم وفعل وحرف، في حين تقسمه اللغة الإنكليزية إلى اسم وضمير وصفة وظرف وفعل وحرف. في الوقت الذي يتم في اللغة العربية دمج الإسم والصفة والظرف والضمير في كلمة واحدة هي الإسم فإن اللغة الإنكليزية تقسم هذه الكلمات بصورة تفصيلية أوسع. مع ذلك فلا تعترف كلمات كثيرة في اللغة الانكليزية بهذه التقسيمات المفصلة فتجمع بين الإسم والفعل والصفة. مثلاً: WALK تعني يسير كما تعني سير أو نزهة على القدمين (من بين معاني أخرى متعددة) وتعني كلمة WAGER يراهن كما تعني مراهن. وتعني كلمة MAD الشخص المجنون كما في الجملة HE IS A MAD أنه مجنون كما تعني صفة الجنون مثل HE HAD A MAD LOOK كانت نظرته مجنونة.

وتوجد في اللغة الانكليزية أسماء مجرّدة لا يسبقها تعريف أو تنكير مثل: FREEDOM و TEA وكما في الجمل:

FREEDOM IS MAN'S RIGHT

I HAD A CUP OF TEA

وعنـد ترجمـة مثل هـذه الجمل يجب أن نعـرفها بـإضافـة أل التعريـف عليها:

الحرية هي حق الإنسان

تناولت فنجاناً من الشاي

والاختـلاف الأول بين اللغة الانكليـزية واللغـة العربيـة هي حالة المثنى إذ لا توجد مثل هذه الحالة باللغة الانكليـزية وكـذلك عند الترجمـة إلى العـربيـة أسمـاء أو ضمـائـر مثـل THEY أو YOU علينا أن نتأكـد عما إذا كـان ضمير THEY الـوارد في الجملة يعود إلى شخصين أو شيئين أو أكثـر وعمَّـا إذا كان ضمير YOU الـوارد في الجملة يعود إلى شخصين أو أكثر. مثلاً:

THEY WENT TO PARIS

وقد تكون ترجمتها ذهبـا إلى باريس أو ذهبـوا إلى باريس ولا يمكن معرفة ذلك إلا من الجمل السابقة أو اللاحقة لها مثلاً:

HAMED AND ALI WERE GOOD FRIENDS, THEY WENT TOGETHER TO PARIS

كان حامد وعلي صديقين حميمين فذهبا سوية إلى باريس

ومثلاً:

YOU HAVE TO LEAVE NOW, YOU AND YOUR BROTHER

يجب أن تغادرا الآن أنت وشقيقك

في حين أن ترجمة

YOU HAVE TO LEAVE NOW, YOU AND YOUR BROTHERS

تصبح

يجب أن تغادروا الآن أنت وأشقاؤك.

أما الاختلاف الثاني بين اللغتين هي حالة المؤنث في ظرف الجمع فمثلاً يستخدم الضمير THEY والضمير YOU للتعبير عن الجمع المذكر والجمع المؤنث ومرة أخرى لا يمكن التأكد عما يدل عليهما هذان الضميران إلا من الجمل السابقة أو اللاحقة للجملة التي وردا فيها.

THEY WENT TO PARIS.

يمكن ترجمة هذه الجملة إلى: ذهبا إلى باريس أو ذهبوا إلى باريس أو ذهبتا إلى باريس أو ذهبن إلى باريس.

أما إذا قلنا:

SUAD AND FATIMA WENT TO PARIS

تصبح ترجمة هذه الجملة سعاد وفاطمة ذهبتا إلى باريس (ترجمة حرفية).

ومثلاً:

ALL THE GIRLS WENT TO PARIS

كافة الفتيات ذهبن إلى باريس (ترجمة حرفية)

ومثلاً:

THEY WENT TO PARIS, THE GIRLS IN OUR SCHOOL

الفتيات في مدرستنا ذهبن إلى باريس (ترجمة حرفية)

والاختلاف الثالث بين اللغة الانكليزية واللغة العربية هو الضمير IT الذي يستخدم باللغة الانكليزية فيما يعود إلى الحيوانات أو الجماد أو المعاني وفي بعض الأحيان على الأطفال الرضع. ويترجم هذا الضمير بالعربية بـ «هو» أو «هي» حسب تذكير أو تأنيث الإسم الذي يعود إليه.

والاختلاف الرابع بين اللغتين هي عدم التفرقة في اللغة الانكليزية بين المذكر والمؤنث والمثنى في أسماء الإشارة كما هو الحال بالنسبة للضمائر والأسماء الموصولة وهي:

THAT, THESE, THIS, THOSE

وهكذا يمكن ترجمة THAT بـ ذاك وتلك كما في الجملة

ذاك الولد ذكي THAT BOY IS INTELLIGENT

تلك الفتاة ذكية THAT GIRL IS INTELLIGENT

ويمكن ترجمة THESE بـ هؤلاء وهاذان وهاتان وهذه.

ويمكن ترجمة THIS بـ هذا وهذه.

ويمكن ترجمة THOSE بـ أولئك وتلك.

ولا يمكن تحـديد تـرجمة هـذه الضمائـر إلا من سيـاق الجمل التي ترد فيها.

والاختلاف الخامس بين اللغتين هو أن الصفة في اللغة الانكليزية تـأتي قبل المـوصوف عـادة ويأتي الـظرف المتعلق بالصفة قبل الصفة بينما في اللغة العربية يأتي الموصوف أولاً ثم تليه الصفة ومن ثم يأتي الظرف.

مثلاً:

HAMED IS AN INTELLIGENT BOY

حامد ولد ذكي

HAMED IS AN EXTREMELY INTELLIGENT BOY

حامد ولد ذكي جداً.

والاختلاف السادس هو أن الصفة في اللغـة الانكليزيـة لا تتبـع المـوصـوف لا في العـدد ولا في الجنس ولا فـي المثنى.

مثلاً:

HAMED IS AN INTELLIGENT BOY

حامد ولد ذكي

SUHA IS AN INTELLIGENT GIRL

سُهى فتاة ذكية

مثلا :

HAMED AND ALI ARE INTELLIGENT BOYS.

حامد وعلي ولدان ذكيان

SUHA AND MARIAM ARE INTELLIGENT GIRLS

سهى ومريم فتاتان ذكيتان

ومثلاً :

THE THREE BOYS ARE INTELLIGENT STUDENTS

الأولاد الثلاثة تلاميذ أذكياء

THE THREE GIRLS ARE INTELLIGENT STUDENTS

البنات الثلاث تلميذات ذكيات .

وهناك اختلافات أخرى غير تلك المذكورة أعلاه بين اللغة العربية واللغة الانكليزية لم نتطرق إليها هنا لأنها تتعلق بمعاني الأفعال والمفردات إذ كما أنه للفعل الواحد في اللغة العربية معانٍ متعددة كذلك فإنه له معانٍ متعددة في اللغة الانكليزية وكذلك الأمر بالنسبة إلى الأسماء والصفات ولا يمكن ترجمتها بصورة صحيحة ودقيقة إلا من خلال سياق الجملة أو من مراجعة أحد القواميس المعروفة ولا نرى هنا فائدة في إعطاء أمثلة لذلك .

ندرج أدناه بعض وليس كل الأخطاء اللغوية التي قد يرتكبها المترجم أو الكاتب مع أنها قد تكون صحيحة من الوجهة النحوية. ونودّ أن نوجّه نظر المترجم إليها والانتباه إلى عدم ارتكابها في ما يترجمه (المرجع: الكتابة الصحيحة لمؤلفه زهدي جاد الله).

| الخطأ | الصواب |
|---|---|
| لا يؤبه به | لا يؤبه له |
| سنأتي على قصة | سنأتي إلى قصة |
| أثّر عليه | أثّر فيه |
| ترك بهم أثراً | ترك فيهم أثراً |
| خرج على أثره | خرج في أثره |
| فعل هذا الأمر على أثر ذلك | فعل هذا الأمر في أثر ذلك |
| أجّر الدار لتاجر غني | أجّر الدار تاجراً غنياً |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| رأيت إحدى وعشرين أمرأة | رأيت واحدة وعشرين امرأة<br>رأيت إحدى عشرة امرأة ولكن |
| خذ راحتك | استرح |
| خذ حريتك | تمتع بحريتك |
| خذ وقتك | تمهَّل |
| أخذ حماماً ساخناً | استحم بماء ساخن |
| أخذ قطار الصباح | ركب قطار الصباح |
| أخذ بالتراجع | أخذ في التراجع |
| تأخر على الموعد | تأخر عن الموعد |
| لا تتأخر علينا | لا تتأخر عنا |
| تأخر بالوصول إلى المحطة | تأخر في الوصول إلى المحطة |
| أداه حقه | أدّى إليه حقه |
| أذن له بالسفر | أذن له في السفر |
| استأذن بالسفر | استأذن للسفر |
| استأذن منه | استأذنه |
| أسفت له | أسفت عليه |
| تأشيرة الدخول | إذن الدخول |
| تأشيرة السفر | إذن السفر |

| الخطأ | الصواب |
|---|---|
| اضطرّه على الذهاب | أضطرّه إلى الذهاب |
| ذهب إلى عند أخيه | ذهب إلى أخيه |
| سواء حضروا أو لم يحضروا | سواء حضروا أم لم يحضروا |
| سواء كانوا صادقين أو كاذبين | سواء كانوا صادقين أم كاذبين |
| أملي في الله عظيم | أملي بالله عظيم |
| أنت تستأهل الاحترام | أنت أهل للاحترام |
| إياك الكذب | إياك والكذب |
| إياك أن تكذب | إياك وأن تكذب |
| سأذهب وإياك | سأذهب معك |
| بئر عميق | بئر عميقة |
| لا بأس من تناول الطعام | لا بأس في تناول الطعام |
| بئس ما فعلوا | بئسما فعلوا |
| سأبيع لك الدار | سأبيع منك الدار أو سأبيعك الدار |
| باعه طويلة | باعه طويل |
| لا أبالي له | لا أبالي به |
| بتَّ في الأمر | بت الأمر |
| انبثق عنه | انبثق منه |
| لا بد أن يأتي | لا بد وأن يأتي |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| هو يعرف ولا بد | هو لا بد يعرف |
| تخفي ولا بد شيئاً | لا بد تخفي شيئاً |
| بدأ بالتصوير | بدأ التصوير |
| بدا وكأنه مريض | بدا كأنه مريض |
| بدر عنه | بدر منه |
| هذا بدل ذاك | هذا بدل من ذاك |
| هذا بدل لذلك | هذا بدل من ذاك |
| هذا بدل عن ذاك | هذا بدل من ذاك |
| بر بيمينه | بر في يمينه |
| برش الصابون | بشر الصابون |
| مبرشة الصابون | مبشرة الصابون |
| برم من الحياة | برم الحياة |
| ربحوا مباراة وخسروا مباريتين | ربحوا مباراة وخسروا مباراتين |
| باشر بالعمل | باشر العمل |
| ما أبطأك عنا | ما أبطأ بك عنا |
| بطش في عدوه | بطش بعدوه |
| بعث بولده إلى الجامعة | بعث ولده إلى الجامعة |
| بعث إليه كتاباً | بعث إليه بكتاب |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| هذا أمر يبعث إلى التساؤل | هذا أمر يبعث على التساؤل |
| بعث إليهم من يخرجهم من المنزل | بعث عليهم من يخرجهم من المنزل |
| عشرة أقدام | عشر أقدام |
| هل حضر أبوك بعد | ألم يحضر أبوك بعد |
| أعطه بعضاً مما لديك | أعطه بعض ما لديك |
| وضع الكتب فوق بعضها البعض | وضع بعض الكتب فوق بعض |
| بعض الناس لا يحبون السباحة | بعض الناس لا يحب السباحة |
| بعض النساء يحبون السباحة | بعض النساء يحب السباحة |
| اختلطوا ببعضهم | اختلط بعضهم ببعض |
| ينبغي عليك أن تحسن سلوكك | ينبغي لك أن تحسن سلوكك |
| أنفوهم عن بكرة أبيهم | أنفوهم على بكرة أبيهم |
| بالغ بالأمر | بالغ في الأمر |
| مبني من الحجارة | مبني بالحجارة |
| سافر بناء لدعوة | سافر بناء على دعوة |
| تاب عنك | تاب عليك |
| لا تتركه يتوه في الغاب | لا تتركه يتيه في الغاب |
| رمى النقود واتبعها بالمحفظة | رمى النقود وأتبعها المحفظة |
| انزل إلى أسفل | انزل أسفل |

| الخطأ | الصواب |
|---|---|
| أنت تعبان | أنت تعب أو متعب |
| رجل تعيس | رجل تعس أو تاعس |
| إنهم تعيسون | إنهم تعساء |
| ما أشد تعاسته | ما أشد تعسه |
| ثبت بمكانه | ثبت في مكانه |
| أثبط عزيمته | ثبط عزيمته |
| إنها شجرة مثمرة | إنها شجرة ثامرة |
| أثناء الطعام | في أثناء الطعام |
| أجاب التلميذ على السؤال | أجاب التلميذ عن السؤال |
| أجاب صديقي عن الدعوة | أجاب صديقي الدعوة |
| أمضى وقته يتجول في الشوارع | قضى وقته يجول في الشوارع |
| المندوب المتجوّل | المندوب المجوّل |
| لم ينظر إلى الأمر بجدية | لم ينظر إلى الأمر بجد |
| كان الأمر جدياً | كان الأمر جداً |
| جزم في الأمر | جزم الأمر |
| لا يجزمون على أن الأمر خطير | لا يجزمون أن الأمر خطير |
| إنه جاهل في العلم | إنه جاهل بالعلم |
| هذه مجوهرات ثمينة | هذه جواهر ثمينة |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| الجواهري | الجوهري |
| إني أحتاج مالاً كثيراً | إني أحتاج إلى مال كثير |
| إنه في حاجة إلى الراحة | إنه بحاجة إلى الراحة |
| ساهم الصناعي بسد العديد من احتياجات البلد | ساهم الصناعي في سد العد من حاجات البلد |
| حاد من الطريق | حاد عن الطريق |
| حاز على الشيء | حاز الشيء |
| أحاط بهم العدو من كل جانب | أحاط بهم العدو |
| أحيل إلى التقاعد | أحيل على التقاعد |
| أحال الماء إلى ثلج | أحال الماء ثلجاً |
| انتظرت قدومه حوالي ساعتين | انتظرت قدومه نحو ساعتين |
| أنت حبيب على قلبي | أنت حبيب إلى قلبي |
| حتى ولو كنا نعرف ذلك | حتى لو كنا نعرف ذلك |
| تحادثوا معاً | تحادثوا أو تحدثوا معاً |
| حدثنا عما جرى | حدثنا بما جرى |
| احذر منه | أحذره |
| احذر من عدوك | احذر عدوك |
| احذر ألا يصيبك مكروه | احذر أن يصيبك مكروه |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| حرمه من العلم | حرمه العلم |
| تحرّى الحقيقة | تحرّى عن الحقيقة |
| محصول مبيعات اليوم | حصيلة مبيعات اليوم |
| حريص على استحصال حقه | حريص على تحصيل حقه |
| أين حافظة الأوراق | أين محفظة الأوراق |
| له حق شرعي على طفله | له حق شرعي في طفله |
| حل عليهم ضيفاً | حل بهم ضيفاً |
| حلبة السباق | ميدان السباق |
| هذا الثوب أحمر من ذاك | هذا الثوب أشد حمرة من ذاك |
| أنت أحمق من رأيت | أنت أكثر حماقة من كل من رأيه |
| هناك احتمال بأن ينزل المطر | هناك احتمال أن ينزل المطر |
| حنث بيمين | حنث في يمينه |
| أحنت الأيام ظهره | حنت الأيام ظهره |
| أخبرني عما جرى | أخبرني بما جرى |
| خبير في المحاسبة | خبير بالمحاسبة |
| خجل من أخيه | خجل بأخيه |
| خرج عن دينه | خرج من دينه |
| خرج عن قومه | خرج على قومه |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| يخشى من الموت | يخشى الموت |
| تخصص في الطب | تخصص بالطب |
| أخصائي في الهندسة | تخصص بالهندسة |
| أقيمت الحفلة خصيصاً لك | أقيمت الحفلة خصوصاً لك |
| بخصوص السفر إلى الخارج | فيما يختص بالسفر إلى الخارج |
| سيارة خصوصية | سيارة خاصة |
| طريق خصوصي | طريق خاص |
| سوق الخضار | سوق الخضروات |
| أخطأ بعمله | أخطأ في عمله |
| ألقى خطاباً رائعاً | ألقى خطبة رائعة |
| خفي النقود | أخفى النقود |
| اختفى من الناس | اختفى عن الناس |
| لا يخفاك | لا يخفى عليك |
| لا أخفيكم | لا أخفي عنكم |
| أخل في الشروط | أخل بالشروط |
| اختليت بالمدير | خلوت بالمدير |
| خلط السمن مع العسل | خلط السمن بالعسل |
| اختلط مع الناس | اختلط بالناس |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| ليس خليقاً لهذا المنصب | ليس خليقاً بهذا المنصب |
| دأب على العمل | دأب في العمل |
| داس على الشيء | داس الشيء |
| تداول في الموضوع | تداول الموضوع |
| لا تتدخل فيما لا يعنيك | لا تدخل فيما لا يعنيك |
| لا تتداخل فيما لا يعنيك | لا تدخل فيما لا يعنيك |
| دعاه للعشاء | دعاه إلى العشاء. |
| يدعو للتفاؤل | يدعو إلى التفاؤل |
| لا داعي للغضب | لا داعي إلى الغضب |
| دقق في الحساب | دقق بالحساب |
| دله إلى الطريق | دله على الطريق |
| أدمن على التدخين | أدمن التدخين |
| رأيته مندهشاً | رأيته مدهوشاً أو دهشاً |
| دولاب | خزانة |
| الحيوانات ذوات القرون | الحيوانات ذات القرون |
| الأشجار ذوات الخضرة | الأشجار ذات الخضرة |
| سيدتان ذاتا علم وأدب | سيدتان ذواتا علم وأدب |
| ذكر بأنك مريض | ذكر أنك مريض |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| أنت الذي أدليت بالشهادة | أنت الذي أدلى بالشهادة |
| كان مريضاً ولا ريب | كان ولا ريب مريضاً |
| من سيرأس الاجتماع | من سيرئس الاجتماع |
| رأسماله ألف ليرة | رأس ماله ألف ليرة |
| راقت له الفكرة | راقته الفكرة |
| لم يرق له حديثك | لم يرقه حديثك |
| كوَّن رأياً عن القضية | كوّن رأياً في القضية |
| من تراه يكون | ترى من يكون |
| تربص له | تربض به |
| ربع الساعة القادمة | ربع الساعة القادم |
| تردد على النادي | تردد إلى النادي |
| رضي عليه | رضي عنه |
| رغبة بالدراسة | رغبة في الدراسة |
| رغم ذلك | على الرغم من ذلك |
| استقال رغماً عنه | استقال على الرغم منه |
| بالرفاه والبنين | بالرفاء والبنين |
| تعلَّم ركب الخيل | تعلّم ركوب الخيل |
| رماه على الأرض | رمى به الأرض أو رماه أرضاً |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| تزحزح من مكانه | تزحزح عن مكانه |
| زِدْ إلى ذلك | زدّ على ذلك |
| لا يزال يكتب إلينا | ما يزال يكتب إلينا |
| أزمع على الرحيل | أزمع الرحيل |
| زهد بالدنيا | زهد في الدنيا |
| سبق وقلت لك | سبق وأن قلت لك |
| هذا سابق لأوانه | هذا سابق أوانه |
| سخر به | سخر منه |
| سررت قدومك | سررت بقدومك |
| أسرع بالدخول | أسرع في الدخول |
| سعى إلى تحقيق هدفه | سعى لتحقيق هدفه |
| سقط من السطح | سقط عن السطح |
| سقط عن الشجرة | سقط من الشجرة |
| سلب منه ماله | سلبه ماله |
| استلم الرسالة | تسلّم الرسالة |
| استند على الحائط | استند إلى الحائط |
| لم تحضر سوى امرأتين | لم يحضر سوى امرأتين |
| سنذهب سوية | سنذهب معاً |

| الخطأ | الصواب |
|---|---|
| شوّقه بالعلم | شوّقَه إلى العلم |
| تشاءم منه | تشاءم به |
| اشتبه بالأمر | اشتبه في الأمر |
| المشتروات | المشتريات |
| هذا المكان شاعري | هذا المكان شعري |
| مشغول في القراءة | مشغول بالقراءة |
| شك بالأمر | شك في الأمر |
| كان عظيماً ولا شك | كان ولا شك عظيماً |
| شكا من الفقر | شكا الفقر |
| شكراً لمجيئك | شكراً على مجيئك |
| يشتمل الكتاب مائة صفحة | يشتمل الكتاب على مائة صفحة |
| شمال شرق آسيا | شمالي شرقي آسيا |
| صان نفسه من العار | صان نفسه عن العار |
| عرضه مصان | عرضه مصون |
| السماء صاحْية | السماء مصحية |
| أصبحت صحفياً | أصبحت صحافياً |
| حدث ذلك صدفة | حدث ذلك مصادفة |
| تصرّف بالمال | تصرّف في المال |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| اصعد إلى فوق | اصعد فوق |
| صعد على الدرج | صعد الدرج |
| صعد إلى الجبل | صعد الجبل |
| صعد إلى السماء | صعد في السماء |
| تصليح السيارات | إصلاح السيارات |
| أسنانه اصطناعية | أسنانه صناعية |
| قمر اصطناعي | قمر صناعي |
| أضف على ذلك | أضف إلى ذلك |
| ضاقت به الأرض | ضاقت عليه الأرض |
| ضحك عليه | ضحك منه |
| ضنَّ على أخيه بالمال | ضنَّ عن أخيه بالمال |
| تطيّر من الشيء | تطيّر بالشيء |
| طيلة النهار | طوال النهار |
| طفا على الماء | طفا فوق الماء |
| مطالب | مطاليب |
| طلبت منه أن يزورنا | طلبت إليه أن يزورنا |
| أساء فيه الظن | أساء به الظن |
| خرجت مظاهرة كبيرة | خرجت تظاهرة كبيرة |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| اعتاد على ركوب الخيل | اعتاد ركوب الخيل |
| لم يعد صالحاً للاستعمال | عاد غير صالح للاستعمال |
| لم يعد قادراً على العمل | عاد غير قادر على العمل |
| عاش على الخبز والماء | عاش بالخبز والماء |
| سأعوضك عن ذلك | سأعوضك من ذلك |
| عوض عن ضائع | عوض من ضائع |
| عاجلاً أم آجلاً | عاجلاً أو آجلاً |
| عدا عن ذلك | عدا ذلك |
| عديم الذوق | عادم الذوق |
| اعتذر له | اعتذر إليه |
| عارض بالأمر | عارض في الأمر |
| تعرّض إلى التيار | تعرّض للتيار |
| تعرّف عليهم | تعرّف إليهم |
| عرفه من صوته | عرفه بصوته |
| خبر عارٍ عن الصحة | خبر عارٍ من الصحة |
| عزف على الكمان | عزف الكمان |
| عزل من العمل | عزل عن العمل |
| اعتزل عن العمل | اعتزل العمل |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| معصوم عن الخطأ | معصوم من الخطأ |
| ثناء عاطر | ثناء عطر |
| عاطل عن العمل | عاطل من العمل |
| عامود | عمود |
| كم عمرك | كم بلغت من العمر |
| وصل إلى عنده | وصل عنده |
| عانى من الألم | عانى الألم |
| إغراء على الشراء | أغراه بالشراء |
| إغراب | غرباء |
| لا فائدة منه | لا فائدة فيه |
| فائز في المباراة | فاز بالمباراة |
| فريد من نوعه | فريد في نوعه |
| المفروض منك أن ترحل | المفروض عليك أن ترحل |
| فضلاً على ذلك | فضلاً عن ذلك |
| فكّر بالأمر | فكّر في الأمر |
| ما قولك بذلك | ما قولك في ذلك |
| قال بأنه قادم | قال إنه قادم |
| أقام في المكان | أقام بالمكان |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| أكثر من قبل | أكثر من ذي قبل |
| قبل بالشيء | قبل الشيء |
| لا تقرب من ذاك المكان | لا تقرب ذاك المكان |
| قرع على الباب | قرع الباب |
| هذا أقل من ذاك بقليل | هذا أقل قليلاً من ذاك |
| حضر الحفلة القليل من الناس | حضر الحفلة قليل من الناس |
| ما زال على قيد الحياة | ما زال في قيد الحياة |
| يكاد لا يبصر | لا يكاد يبصر |
| كبر بالسن | كبر في السن |
| استكبر على أخيه | استكبر عن أخيه |
| هذا العمل كثير لشخص واحد | هذا العمل كثير على شخص واحد |
| أكثر الناس لا يسمع النصيحة | أكثر الناس لا يسمعون النصيحة |
| لا يكترث به | لا يكترث له |
| كرّس نفسه للعلم | كرّس نفسه على العلم |
| كلاهما عارفان | كلاهما عارف |
| كلاهما يعرفان | كلاهما يعرف |
| رأى كلتي الفتاتين | رأى كلتا الفتاتين |
| مر بكلتي الفتاتين | مر بكلتا الفتاتين |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| كلما زادت بسرعة السيارة كلما زاد خطر الاصطدام | كلما زادت سرعة السيارة زاد خطر الاصطدام |
| اكتنفه الأعداء من كل جانب | اكتنفه الأعداء |
| أريد رؤيتك لمدة قصيرة | أريد رؤيتك مدة قصيرة |
| سأغيب لمدة طويلة | سأغيب مدة طويلة |
| لا أريدك أن تذهب | أريد ألا تذهب |
| لا أظنك تدرك ما عني | أظنك لا تدرك ما عني |
| لا ينبغي أن تترك المنزل | ينبغي ألا تترك المنزل |
| لا يليق لك هذا الثوب | لا يليق بك هذا الثوب |
| الصق الطابع على الرسالة | الصق الطابع بالرسالة |
| لعبوا على ملعب الجامعة | لعبوا في ملعب الجامعة |
| لعله يموت | ليته يموت |
| تلكأ في الأمر | تلكأ عن الأمر |
| ألن تذهب إلى الحفلة | ألا تذهب إلى الحفلة |
| أخوك يمتاز عنك بشيء | أخوك يمتاز منك بشيء |
| مثل هذه الأمور معروفة | مثل هذه الأمور معروف |
| ضرب لهم مثلاً على ذلك | ضرب لهم مثلاً لذلك |
| أعرفه منذ كان طفلاً | أعرفه منذ أن كان طفلاً |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| مر على مراحل عديدة | مر في مراحل عديدة |
| استمر بالعمل | استمر في العمل |
| تمرّس في الطب | تمرسّ بالطب |
| مزح معه | مازحه |
| يمس بكرامة الناس | يمس كرامة الناس |
| سافر أول أمس | سافر أول من أمس |
| تمعّن بالأمر | تمعّن في الأمر |
| الوعاء مليء أو ممتلىء | الوعاء مملوء أو ملآن |
| لمن منحت الجائزة | من مُنِحَ الجائزة |
| منحت الكتاب لأخيك | منحت أخاك الكتاب |
| منحت الدولة وسام الشرف للدكتور | منحت الدولة الدكتور وسام الشرف |
| منعه الطبيب عن التدخين | منعه الطبيب من التدخين |
| امتنع عن التدخين | امتنع من التدخين |
| انتبه إلى الأمر | انتبه للأمر |
| إنتاج المصنع | نتاج المصنع |
| المنتجات البترولية | المنتوجات البترولية |
| توقفت السيارة نتيجة لعطل المحرك | توقفت السيارة نتيجة عطل المحرك |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| نحن الموقعون أدناه | نحن الموقعين أدناه |
| أنتم المسافرين | أنتم المسافرون |
| أنذره من الخطر | أنذره بالخطر |
| هذا أمر لا نزاع عليه | هذا أمر لا نزاع فيه |
| نزل من السطح | نزل عن السطح |
| نزل من كرسيه | نزل عن كرسيه |
| نزل إلى تحت | نزل تحت |
| نزل عن الشجرة | نزل من الشجرة |
| نزل عن الدرج | نزل الدرج |
| المنتزه | المتنزَّه |
| بالنسبة لذلك | بالنسبة إلى ذلك |
| نسخة من القرار | نسخة عن القرار |
| اشترى الكتاب بدينار ونصف | اشترى الكتاب بدينار ونصف دينار |
| ألقى نظرة على الكتاب | ألقى نظرة إلى الكتاب |
| نعت الصحف وفاة الرئيس | نعت الصحف الرئيس |
| نفخ بالبوق | نفخ في البوق |
| سأفعل نفس الشيء | سأفعل الشيء نفسه |
| رأيت نفس الصورة | رأيت الصورة نفسها |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| هذا يتنافى مع التقاليد | هذا ينافي التقاليد |
| نهض من الأرض | نهض عن الأرض |
| نواياه حسنة | نياته حسنة |
| نوى على السفر | نوى السفر |
| ها هم الأطفال | هؤلاء هم الأطفال |
| هبط إلى الوادي | هبط الوادي |
| هزأ من فلان | هزأ بفلان |
| هل سيشفى المريض | هل يشفى المريض |
| هذا أمر هام | هذا أمر مهم |
| همَّ بأن يتزوج | همَّ أن يتزوج |
| هنأه على فوزه | هنأه بفوزه |
| لم يترك سؤالاً إلا وسأله | لم يترك سؤالاً إلى سأله |
| وثق فيه | وثق به |
| الكتاب موجود في الدرج | الكتاب في الدرج |
| لم يكن موجوداً في مكتبه | لم يكن في مكتبه |
| جاء لوحده | جاء وحده |
| أقام لوحده | أقام وحده |

| الخطأ | الصواب |
| --- | --- |
| أوصى له | أوصى إليه |
| أودع في البنك نقوده | أودع البنك نقوده |
| وديان | أودية |
| توفي بلا وريث | توفي بلا وارث |
| أوشك على الهلاك | أوشك أن يهلك |
| اتصل مع الخارج | اتصل بالخارج |
| سنبقى على اتصال معك | سنبقى على اتصال بك |
| أوصاه على عمل الخير | أوصاه بعمل الخير |
| وعده بالمساعدة | وعده المساعدة |
| هل عرفت من المتوفي | هل عرفت من المتوفى |
| توفى عن خمسين عاماً | توفي عن خمسين عاماً |
| وقّع على القرار | وقع القرار |
| اضطر إلى إيقاف العمل في مصنعه | اضطر إلى وقف العمل في مصنعه |
| أدت العاصفة إلى توقيف الشحن | أدت العاصفة إلى وقف الشحن |
| وهَبَه قطعة أرض | وهب له قطعة أرض |
| هب إني تأخرت | هبني تأخرت |
| ظننت لأول وهلة أنك غاضب | ظننت أول وهلة أنك غاضب |
| جلس على يساره | جلس عن يساره |

# بعض المصطلحات اللغوية
## الشائعة الاستعمال في اللغة الانكليزية

| | |
|---|---|
| The salt of the earth | النخبة، الأفضل بين أنداد |
| To be worth one's salt | شخص يستحق أجره |
| To eat a man's salt | يقبل الضيافة |
| If the salt shall loose its savour | إذا تم إفساد الجيد |
| To be as keen as mustard | يكون شديد الحماس |
| To sugar the pill | يخفي القسم المزعج |
| As sour as vinegar | حاد الطباع |
| The spice of life | الشيء الذي يؤمن السعادة |
| A storm in a teacup | يعة في فنجان |
| To cook one's goose | ضي على فرص نجاحه |
| To ginger someone up | يجعل شخصاً يعمل بصورة أسرع |
| To put some ginger into it | يمارس جهداً حقيقياً في عمل شيء |
| To put down eggs | يحافظ على المال للاستعمال في المستقبل |
| To take all the plums | يحتفظ بالأحسن لنفسه |
| To give someone a shaking up | يفاجيء شخصاً بصورة غير مرضية |

| | |
|---|---|
| To give someone a start | يتنازل عن شيء لصالح شخص آخر |
| To give rise to | يسبِّب في حدوث شيء |
| To give one self away | يفضح أمره عن غير قصد |
| To give chapter and verse | يفنِّد تفاصيل صلاحياته |
| To give no quarter | لا يظهر أي رحمة تجاه شخص آخر |
| To give oneself airs | يعطي أهمية لشخصه |
| To come out into the open | يفصح عن نواياه الحقيقية |
| Things have come to a pretty pass | الأمور في حالة سيئة |
| To see an opening | يرى فرصة |
| To see which way the cat will jump | يراقب كيف ستطور الأمور |
| To see through someone | يعرف خدعة شخص |
| A glimmer of hope | بصيص أمل |
| To burn one's boats | يتخذ خطوة لا رجوع عنها |
| To burn one's fingers | يحرق أصابعه، يتورط في مشكلة بسبب تسرعه |
| A burning shame | حالة مخزية |
| A burning question | نقطة نقاش حادة |
| That's beside the point | خارج عن الموضوع |
| That's neither here nor there | أمر لا يؤثر على النقاش |
| To leave a nasty taste in one's mouth | يترك انطباعاً سيئاً |

| | |
|---|---|
| To leave in the lurch | يتركه يتخبط في ورطته |
| A pick - me - up | مشروب منعش |
| To whip up enthusiasm | يثير الحماس |
| To dip into a book | يقرأ بدون تمعُّن |
| Capital! | ممتاز! |
| To tread softly | يتصرف بانتباه |
| It slipped out of my mind | غاب عن ذهني، نسيب |
| To knock off work | يتوقف عن العمل |
| To knock something down cheap | يبيع سلعة بثمن بخس |
| You could have knocked me down with a feather | أصبت بالتعجب الشديد |
| In penny numbers | بأعداد قليلة |
| To pinch and scrape | يقتصد بصورة قاسية جداً |
| To look pinched | يبدو عليه المرض وسوء التغذية |
| I don't quite follow | لا أفهم الأسباب التي أعطيتها |
| To tumble to something | يفهم ما تمت الإشارة إليه |
| To buckle to | يبدأ العمل بنشاط كبير |
| In the offing | على وشك الحدوث |
| A vicious circle | حلقة مفرغة |
| To turn over a new leaf | يصلح، يقلب صفحة جديدة من حياته |
| To turn tail | يفر |

| | |
|---|---|
| To turn turtle | ينقلب في البحر |
| To have turned fifty | تجاوز الخمسين من العمر |
| Spick and span | مرتّب ونظيف |
| To draw the line | يشدّد على حد معيّن |
| To draw the long bow | يبالغ |
| To rack one's brain | يحاول بجهد تذكر أمر معيّن |
| All in all | في المجموع |
| To spy out the land | يراقب كيف ستكون عليه الأمور |
| To feel fit | يشعر بصحة جيدة |
| On the sly | بسرية |
| A nest egg | النقود التي تقتصد وتحفظ كاحتياط للمستقبل |
| A regular brick | شخص من طينة جيدة |
| To stretch a point | يقدم تنازلاً |
| To beat someone down | يجعل شخصاً يبيع بسعر أقل ما عرضه للبيع |
| To size someone up | يقيّم صفات شخص |
| To take no stock of | يعتبر الشيء أو الشخص غير مهم |
| To take something in one's stride | يفعل شيئاً بدون جهد |
| To take amiss | يشعر بأنه أهين |
| To take the rough with the smooth | يقبل السيء كما الجيد |
| To take someone to task | يوبخ |

| | |
|---|---|
| To take it lying down | يقبل بالإهانة بدون إبداء أي اعتراض |
| To take the wind out of someone's sails | يحبط خطة شخص، يتخذ إجراءات مسبقة |
| To take umbrage at | يشعر بأنه أهين |
| To take a rise out of someone | يضحك على حساب شخص آخر |
| To take time off | يتوقف مؤقتاً عن العمل الذي يقوم به |
| To fritter away one's chances | يضيّع الفرص |
| To have things cut and dried | يضع خططاً نهائية محددة |
| To cut someone to the quick | يجرح بعمق شعور شخص آخر |
| To get a thing off pat | يحفظ عن ظهر قلب |
| Not a scrap | لا شيء على الإطلاق |
| In the main | بصورة إجمالية، عموماً |
| A thumb - nail sketch | وصف مختصر جداً |
| A blackleg | شخص يستمر في عمله عندما يكون أقرانه مضربين عن العمل |
| A sit - down strike | أضراب عن العمل ولكن العمال المضربين يرفضون مغادرة المصنع |
| According to one's lights | طبقاً لمبادىء الشخص |
| To skim the cream | يحصل على الأفضل |
| To pocket an insult | يتقبل الإهانة دون اعتراض |
| Hole - and - corner | تصرف ماكر |

| | |
|---|---|
| To sing small | يكون شديد التواضع |
| None to speak of | قليل جداً |
| To be caught napping | يؤخذ على حين غرة |
| To catch someone on the hop | يفاجىء شخصاً لا يكون مستعداً |
| A crying shame | ظلم كبير |
| A safe berth | وظيفة ثابتة وأكيدة |
| A scratch meal | وجبة طعام معدّة بسرعة |
| To come up to scratch | يحقق ما كان متوقعاً |
| A tip - top man | رجل من الدرجة الأولى |
| By hook or by crook | بالوسائل الحسنة أو السيئة ، بأية وسيلة |
| To lead someone on | يضايق شخصاً، يخدع |
| I should hope so | هذا أقل ما كنت أتوقعه |
| To know on which side one's bread is buttered | يعرف أين توجد مصلحته |
| To upset the apple - cart | يعيث فساداً ، يحبط تنفيذ خطة مقررة |
| To snap at someone | يتحدث بسوء عن شخص آخر |
| Cold comfort | لا عزاء على الإطلاق |
| The thin end of the wedge | بداية مشكلة خطيرة |
| Of no avail | بدون فائدة |
| A tall story | مبالغة |
| To hide one's light under a bushel | يكون متواضعاً |

| | |
|---|---|
| A wet blanket | الشخص الذي يثبط الحماس |
| The fat is in the fire | وقع الأذى |
| The landed gentry | مالكو العقارات |
| If the fit takes me | إذا راقني فعل ذلك |
| The gloves are off | القتال خطير |
| I'm only flesh and blood | إني بشر من لحم ودم |
| No whit | على الإطلاق |
| A chestnut | مزحة مبتذلة |
| For a consideration | مقابل مكافئة مالية |
| In token of | كتعبير عن |
| To all intents and purposes | ظاهرياً |
| On second thoughts | بعد إعادة النظر |
| To cry off | يسحب وعداً، ينكث عهداً |
| From a to z | من البداية إلى النها ية |
| Is that flat? | هل هذا هو قرارك الأخير؟ |
| In plain english | بكلمات واضحة جداً |
| In no time | بسرعة كبيرة |
| I can't place him | لا أستطيع أن أتذكره جيداً |
| To scent trouble | يشك في أن شيئاً ما غير صحيح |
| A gripping story | قصة في غاية الإثارة |

| | |
|---|---|
| That's all one to me | لا فرق عندي |
| To stick to one's guns | يصر على رأيه |
| Watch your step | أحذر، انتبه |
| To let loose | يطلق، يعتق |
| To mend one's ways | يصلح أموره |
| A word in season | نصيحة في وقتها |

## ١ ـ نصوص مبسطة :

Many centuries ago, in the ancient city of Rai, in Media, in the north west of Iran there lived a good and kind man named Frahim - Rava. He had a beautiful daughter named Dughdova. When she was fifteen years old, her whole body shone with a brilliant light and wherever she moved, this light went with her. All who saw her were amazed and some were afraid, wondering if she was bewitched. Her father, therefore, sent her away to Arak in Azarbaijan where Paitiraspa befriended her and married her to his son Paroushaspa.

عاش قبل قرون عديدة في مدينة راي القديمة في ولاية ميديا الواقعة في شمالي غربي إيران رجل طيب وعطوف اسمه فراهيم ـ رافا. كان لهذا الرجل ابنة حسناء اسمها دوغدوفا. عندما بلغت هذه الفتاة الخامسة عشر من عمرها بدأ جسمها يشع ضياء خلال تحركها وكان هذا الضياء يرافقها

على الـدوام. دهش كل من كـان يشاهـدها وأصـاب بعضهم الخوف من أن تكون هـذه الفتاة مسحـورة. قرر والـدها لهـذا السبب إيعـادهـا إلى أراك في ولايـة أذربيجـان حيث تصـادق معها بايتيراسبا واتخذ منها زوجة لولده باوروشاسبا.

(عن «حياة زرادشت»)

Arak was a fine city, ringed with high mountains and with a river of the same name flowing through it. To this day, the Arak River rises in the Caucasus Mountains, wanders through Armenia and Azarbaijan and empties its waters into the Caspian sea. In this beautiful city, on a fine spring morning, Zarathushtra was born. Hence, the Iranians celebrated, and still celebrate, their new year, on the 21st. of March, the spring equinox, while Zarathushtra's birthday was celebrated five days after the new year and it is still celebrated on the same day by the Parsis of India.

Many miracles are recorded in the life of Zarathushtra. It is said that he laughed when he was born, whereas all other children cry at birth and Pliny, the Greek mistorian, states that the vibrations from the child's brain were so powerful that no hand could touch him there.

كـانت أراك مدينـة جميلة تحيط بها جبـال عاليـة ويمـر عبرها نهر يحمل نفس اسمها. لا يزال هـذا النهر حتى يـومنا ينبـع في جبال القـوقاز ويجـول ملتوياً عبـر أرمينيا وأذربيجـان ويصب ميـاهه في بحـر قزوين. في صبيحـة يـوم مشـرق من فصل الربيع وفي هذه المدينة الجميلة بالذات ولد زرادشت. ومنذ ذلك الوقت يحتفل الإيرانيون، ولا زالـوا يحتفلون بعيـد رأس السنـة في الواحـد والعشرين من شهـر آذار من كل عـام يـوم الاعتـدال الـربيعي في حين يحتفـل البـارسيـون (أتبـاع زرادشت) حتى يومنا الحاضر بعيد ميلاد زرادشت بعـد خمسة أيام من هذا التاريخ.

سجلت عجائب كثيرة في حياة زرادشت. قيل بأنه كان يضحـك عند لحـظة ولادته في حين يبكي كـافـة المـولـودين حديثاً وذكر المؤرخ اليوناني بلايني أن الـذبذبـات التي كانت تصدر من دماغ الطفل الرضيع كانت قـوية لـدرجة عـدم تمكن أن تلمس رأسه.

**(عن «حياة زرادشت»)**

At that time there lived a wicked magician called Dorasarun. He and his men attempted several times to kill the child. Once, they stole the baby Zarthushtra from his mother and left him at the foot of the high Alburz mountains. A mother eagle found the baby and carried him to her eyrie and fed him with her young ones till his mother Dughdova, weeping and with bleeding feet, found him and took him home.

The evil magician again tried to kill the baby. He threw him in a ravine where a herd of cattle used to charge at sunset in search of water. A sturdy cow stood over the infant Zarathushtra to protect him as the herd thundered past to her left and right.

One last attempt was made on the child's life when Dorasarun himself stole into the bed chamber of the sleeping baby and tried to stab him. But, miraculously, his hand was stayed in mid - air and the javelin fell to the floor.

كان يعيش في ذلك الزمن ساحر شرير يدعى دوراسارون. حاول هذا الساحر مع رجاله عدة مرات قتل الطفل الرضيع. ذات مرة سرقوا الطفل زرادشت من والدته وتركوه عند سفح جبال البورز الشاهقة حيث عثرت عليه أنثى نسر وحملته إلى وكرها وأطعمته مع صغارها إلى أن عثرت والدته دوغدوفا عليه باكية وقدماها ممزقتين واصطحبته إلى منزلها.

حاول هذا الساحر الشرير مرة أخرى قتل الطفل. رماه في وادٍ شديد الانحدار حيث كان من عادة قطعان الماشية أن تندفع عند غروب الشمس في ذلك الوادي بحثاً عن الماء. تسمرت بقرة قوية فوق جسم الطفل زرادشت لوقايته من حوافر الماشية وهي تنطلق كالرعد عن يمينها وعن يسارها.

جرت محاولة أخيرة للقضاء على حياة الطفل وذلك عندما انسل الساحر دوراسارون إلى حجرة نوم الطفل الرضيع وحاول طعنه برمح ولكن بصورة عجيبة تسمّرت يدا الساحر في الهواء وسقط الرمح من يديه.

**(عن «حياة زرادشت»)**

According to Zarathushtra, it is only after a long life on Earth spent in fighting evil that the soul earns the twin rewards of spiritual life, Haurvatat (perfection) and Ameretatat (immortality). These powers resemble the Asvins, the twin horsemen of the Vedas. The Asvins also dwell in dazzling light and teach men the honey - sweet knowledge of divinity, whereby old men grow young again and blind men see.

Zarathushtra is one of the humblest of the great religious founders. He considers himself to be the first of a long line of prophets who were yet to be born. He therefore, blesses the future saviours of mankind who, he says, are destined to be the «Smiters of Wrath». Zarathushtra appeals to every human being to play his part in this great cosmic drama of the conquest of death and evil by life and truth. He wants every individual to challenge each thought and act in order to choose the right and abide by it. He appeals to every individual to disassociate himself from the worship of the druj (the lie) and to cast away all deceptions, so that, one day soon, man may become the «mightiest conqueror of death».

وفقاً لتعاليم زرادشت، تكتسب الروح، بعد حياة طويلة على الأرض في محاربة الشر، المكافئتين المزدوجتين للحياة الروحية: الكمـال «هورفـاتات» والخلود «اميـريتاتـات». تشبه هـاتان القـوتان الفـارسين التـوأمين «اسفين» المـذكـورين في أسطورة ڤيدا. كـان التوأمـان «اسفين» يعيشان محـاطين بضوء يبهـر الأبصار ويعلمّـون الرجـال معرفـة القـوة الإلهيـة، هـذه المعرفة الحلوة كالشهد، التي تـرجع الـطاعنين في السن إلى صباهم وتجعل مكفوفي البصر يبصرون من جديد.

يعتبـر زرادشت أحـد أكثـر المتـواضعين من مؤسسي الـديانـات العظمى ويعتبـر نفسـه الأول في صف طـويـل من الأنبياء الذين لم يولدوا بعـد. ولذلـك يبارك منقـذي البشريـة الـذين سيـولـدون في المستقبـل الـذين قـدّر لهم أن يكـونـوا «الأيدي الضاربة للغضب الإلهي». وهكذا يدعو زرادشت كل إنســان إلى لعب دوره في هذه المسـرحية الكـونية العـظيمـة حيث تنتصر الحياة والحقيقة على الموت والباطل. يـريد من كـل فرد أن يتحدى كل فكر وعمل كي يختار الحق ويلتزم به، ويدعـو كل فـرد لأن يبتعـد عن عبادة «الـدروج» (الكذب) وأن ينبـذ كـافـة أشكـال الخداع كي يصبح الإنسان، في يوم قريب، «المنتصر الأعظم على الموت».

(عن «حياة زرادشت»)

The Parsis of India, who are the only living followers of Zarathushtra, to day, numbering a little over 100,000, apart from a small community in Iran, came to India as refugees around 651 A.D., and landed near Sanjana in Gujerat. The Hindu Ranas of the day, expecially Jadhav Rana, were good to these refugees and granted them freedom of wor ship and gave them land to cultivate. About 1200 A,D., a Parsi priest translated the entire «Avesta» into Sanskrit, probably because of the interest shown in the religion by the Hindu scholars of the time. In the late 19th century, Ervad Kanga, another Parsi priest, translated the entire Avesta into Gujerati, still the most popular translation among the Parsis who say their ancient prayers in Gujerati transliteration.

جاء البارسيون الهنود، الأتباع الوحيدون لزرادشت، الباقين على قيد الحياة الذين يبلغ تعدادهم أكثر بقليل من مئة ألف شخص ما عدا جماعة صغيرة منهم تعيش في إيران، إلى الهند كلاجئين في العام ٦٥١ بعد الميلاد تقريباً ونزلوا إلى البر قرب مدينة سانجانا في ولاية جوجيرات. أظهر الأمراء الهنود (رانا) في ذلك الوقت، وبالأخص جادهو رانا عطفاً تجاه هؤلاء اللاجئين وسمحوا لهم بحرية العبادة ومنحوهم أرضاً لزراعتها. قام كاهن بارسي في العام ١٢٠٠ بعد الميلاد بترجمة الكتاب المقدس «افيستا» بالكامل إلى اللغة السنسكريتية ربما بسبب الاهتمام الذي أظهره العلماء الهنود في ذلك الزمن تجاه هذا الدين. في أواخر القرن التاسع عشر أنجز كاهن بارسي آخر هو أرفاد كانجا ترجمة الكتاب المقدس «افيستا» بالكامل إلى اللغة الجوجيراتية ولا تزال هذه الترجمة هي الأكثر شيوعاً بين البارسيين الذين يتلون صلواتهم بلغة تكتب بأحرف اللغة الجوجيراتية.

As the three elements, earth, fire and water, were held sacred by the Achaemenians, the corpse could neither be buried, burnt or immersed. Dead bodies were, therefore, exposed on mountains or on towers specially built for this purpose in ancient Iran. The dried bones were then placed in ossuaries or deposited in tombs, either built or cut in the rock. The Parsi Dakhma or tower of silence, is also built on high ground. It is a massive structure built of solid stone. Steps from the ground lead to an iron gate which opens on a circular platform of stone with a well in the centre. The platform is paved with large stone slabs divided into three rows of shallow, open receptacles. The first row is for male corpses, the second for female and the third for children. The dead body is carried on an iron bier up to one of these rows. The white wrappings from the body are then removed and cast into a pit and the naked corpse exposed to vultures which devour the flesh within an hour or two. When the bones of the skeleton are dried completely, they are thrown into the well where they slowly crumble to dust.

بمـا أن العناصـر الثـلاثـة الأرض والنـار والمـاء كـانت مقدسة لدى الأخاميين لم يكن مسمـوحاً بـدفن جثة الميت أو بحرقها أو بغمرها في الماء. لذلك كانت توضع جثث الموتى فوق قمم الجبال أو على أبراج بنيت خصيصاً لهـذا الغرض في إيـران القديمـة. كانت العـظام الجافـة توضـع بعد ذلـك في معـاظم (مستـودعـات تحفظ فيهـا عـظام المـوتى) أو تـودع داخل أبراج مبنية على الصخر أو منحوتة فيه. كذلك كان برج الصمت «داخما» البارسي مبنياً على أرض مرتفعة. كان على شكـل بنـاء ضخم من الأحجـار الصلبـة. تقـود درجـات من المستوى الأرضي نحو بوابة حديدية تفتح على منصـة دائريـة مبنية من الأحجار لها بئر في وسطها. رصفت المنصـة بألـواح من الحجر مقسمة إلى ثلاثة صفوف من الأوعية القليلة العمق والمفتـوحـة. خصص الصفـ الأول لجثث الـذكـور والصفـ الثـاني لجثث الإناث والصفـ الثـالث لجثث الأطفال. كـانت جثة المتوفى تنقل على محفة حديدية وتودع أحـد هذه الصفـوف. ومن ثم تنـزع اللفائف البيضـاء عن الجثة وتـرمى إلى داخل حفـرة وهكذا تظل الجثة العارية تمامـاً معرضـة للنسور التي كـانت تنهش لحمها خلال ساعة أو سـاعتين ـ بعد أن تجف العـظام تمامـاً كانت ترمى إلى داخل البئر حيث كانت تتحول ببطء إلى غبار.

At the beginning man, like every other animal, has been forced to adapt himself to his environment; that was the condition of his survival. But alone of the animals man in time adopted a different solution to the problem of existence, that of adapting his environment to himself. By the control of fire, by the use of shelters and clothing, by the use of tools fabricated by himself, he could to some extent disregard the changes of climate and instead of having to live where food abounded, he made it abound where he lived.

Out of this homogeneous and more or less static condition of barbarism was now to be evolved the complex picture of the modern world. The change, portentous in its ultimate effects, began in the fourth millennium before Christ. The revolution started in Mesopotamia and very soon afterwards spread to Egypt and in those two countries we can follow its course from the outset. But before discussing the nature of their contribution to progress we should note the reasons for which they played so much more spectacular a part than did the rest of the ancient world. The first requisite for civilization was a wide extent of rich soil that could be easily worked. The vast marshes through which the Tigris and Euphrates made their way to the Arab Gulf bringing with them the silt from their upper reaches, began to dry up and the water gave place to an alluvial plain more

fertile than any other man had known. Similarly in Egypt, the Delta became for the first time habitable: The Nile waters were confined to definite channels and the yearly inundations only added to the richness of the soil from «The Beginnings of Civilization».

في البدء كان الإنسان، كغيره من الحيوانات، مجبراً على تكييف حياته مع محيطه لأن ذلك كان شرط بقاءه على قيد الحياة. ولكن الإنسان وحده من بين الحيوانات اختار حلاً مختلفاً لمشكلة بقاءه وهو تكييف محيطه ليناسب أسلوب حياته. من خلال تحكمه بالنار واستعماله للملاجىء والملابس واستخدامه للأدوات التي كان يصنعها بنفسه تمكن الإنسان وإلى حد معين من تجاهل تقلبات الطقس وبدلاً من أن يضطر إلى العيش حيث يتوفر الطعام بكثرة عمل على تأمين الطعام بوفرة حيث كان يعيش.

انطلاقاً من هذا الظرف المتجانس والمستقر بدرجة أقل أو أكثر للحالة البدائية تطورت الصورة المعقدة للعالم الحديث. بدأ التغيير المثقل بتأثيرات نهائية في الألف الرابع قبل الميلاد. انطلقت الثورة أول ذي بدء في بلاد ما بين النهرين وما لبثت أن انتشرت بعد ذلك إلى مصر في هاتين الدولتين يمكننا متابعة مسار هذه الثورة منذ مستهلها. ولكن قبل أن نتحدث عن طبيعة مساهمة هاتين

الـدولتين في ارتقاء الجنس البشـري يتوجب علينـا أن نسجل الأسباب التي جعلتهما تلعبان دوراً أشد تأثيراً بكثيـر من الدور الـذي لعبته بقيـة دول العالم القـديم. كان الشـرط الأسـاسي الأول للحضـارة وجود منـطقة واسعـة ذات تربـة خصبة يمكن استغـلالها بسهـولـة لأغـراض الـزراعـة. فقـد ابتـدأت تجف المستنقعـات الشاسعـة التي خلفهـا نهرا الفـرات ودجلة عبـر مسـاريهما بـاتجاه الخليـج العربي وهمـا جارفين الـطمى من ألسنتهما المنبسطة العليا. انسحبت المياه لتفسح المجال أمام تكوّن سهل طمّيي أكثر خصباً من أي أرض عـرفها الإنسـان. وبصـورة مشابهـة أصبحت منطقـة دلتا نهـر النيـل ولأول مـرة صـالحة للعيش فيهـا: كـانت ميـاه النيـل تتـدفق عبـر قنـوات محددة وكانت الفيضـانات السنـوية لميـاه هذه القنـوات تزيـد خصب أراضي الدلتا خصباً.

In Mesopotamia, the process of nature was different. The delta of the Tigris and Euphrates started in the south. Two other rivers, the Karun, running from the Persian mountains in the east and the now dry Wadi Al - Batin, emptied into the Arab Gulf almost directly opposite one another and in due time the vast amount of silt carried by them formed a bar across the Gulf. From that moment the silt of the Tigris and Euphrates was deposited in the lagoon behind the bar and Raised the level until what had been deep water turned to marsh and eventually to dry land. Therefore the earliest immigrants settled in the extreme south and Eridu, according to Sumerian tradition, was the oldest of these settlements.

The southerners, whom we may call Sumerians, were an eastern people about whom very little is known. Their language has no recognized affiliation to any other language. Their painted pottery shows close affiliation with that of the people of Susa, in southern Persia. Primarily farmers they were none the less founders of cities and several of the great urban centres of historic times traced their origin back to these first settlers. As traders they must have been active for their pottery was found as far as the Amq plain on the lower Orontes. Since the excavation at Eridu has brought to light the ruins of no less than sixteen temples all belonging to the Al - Ubaid period, it is certain that their period must have

been a very long one. Then, as Sumerian historians of after times were to record, «then came the flood».

(From: the Beginnings of Civilization)

كانت عملية الطبيعة مختلفة في بلاد ما بين النهرين. بدأت دلتا نهري دجلة والفرات تتكون في الجنوب. كان نهران آخران هما نهر القارون الذي ينبع من الجبال الإيرانية في الشرق ونهر وادي البطين الجاف حالياً يصبان مياههما في الخليج العربي بصورة متقابلة تقريباً بالنسبة لبعضهما البعض. مع مرور الزمن شكلت الكميات الهائلة من الطمي التي كانا ينقلانها حاجزاً عبر مياه الخليج. منذ ذلك الوقت بدأت تترسب كميات الطمى المجروفة مع مياه نهري دجلة والفرات في الهور الذي تكوّن خلف الحاجز وأخذ مستوى الهور يرتفع إلى أن تحول ما كان منطقة مياه عميقة إلى مستنقعات وبالتالي إلى أرض يابسة. لذلك استوطن المهاجرون الأوائل في أقصى جنوب بلاد ما بين النهرين وكانت مستوطنة أريدو، استناداً إلى التقاليد السومرية، أقدم المستوطنات.

كان المستوطنون الجنوبيون، ويمكننا أن ندعوهم السومريين، من أفراد شعب لا يعرف عنه سوى نزر يسير. لا

تظهر لغتهم بصورة معترف بها أي ارتباط مع أي لغة أخرى. تظهر أوانيهم الفخارية المطلية ارتباطها الوثيق بالأواني الفخارية التي كان يصنعها شعب سوسا في جنوبي إيران. كان السومريون في الأساس فلاحون ومع ذلك فقد أسسوا مدناً ويعود أصل عدة مراكز مدينية عظيمة في الأزمنة القديمة إلى هؤلاء المستوطنين الأوائل. كما كانوا نشطين كتجار إذ تم العثور على الأواني الفخارية من صنعهم بعيداً عن موطنهم الأساسي في سهل عمق الممتد عند أسفل مجرى نهر العاصي. وبما أن الحفريات التي نفذت في منطقة أريدو الأثرية أكدت وجود لا أقل من ستة عشر معبداً يعود تاريخهم إلى حقبة العبيد من الثابت أن الفترة الزمنية لوجودهم كانت طويلة جداً بالفعل. ثم بعد ذلك، وكما سجله مؤرخو الحقبة السومرية فيما بعد، «جاء الطوفان».

People can learn an amazing number of different things. We can learn to walk, dance and swim. We can learn to type, repair watches and program computers. We can learn to drive cars, ride bicycles and fly air planes. We can learn lawguages, chemical formulas and how to write. But of course, all this learning would be useless if we could not remember. Through memory we are able to deal with time, relating the present to the past and making predictions about the future because of what is stored in our memory. You can store billions of items of information in your memory. Your two - pound brain can store more than to day's most advanced computers.

You probably do not need to be told that remembering is hard work, that it takes effort to learn and remember. Some books on memory training suggest that memory is like a muscle. If you want your muscles to become stronger. All you do is excercise them. Similarly they say that if you want to improve your memory all you have to do it to exercise it.

There is no substantial evidence that practice by itself makes a signicicant difference in improving memory. Some popular books on memory training suggest that there is no such thing as a good memory or bad memory, there are only trained memories or untrained memories.

(From: «Your Memory» by Kenneth L. Higbee)

بإمكان الناس تعلم عدد مذهل من الأشياء المختلفة. يمكننا أن نتعلم كيف نمشي ونرقص ونسبح. يمكننا أن نتعلم كيف نطبع على الآلة الكاتبة ونصلح الساعات ونبرمج الحاسبة الالكترونية. يمكننا أن نتعلم كيف نقود السيارة ونمتطي الدراجات ونشغّل الطائرات. يمكننا أن نتعلم اللغات والصيغ الكيميائية وكيف نكتب.. لكن بالطبع سيكون كل التعليم الذي نحصل عليه بدون فائدة إذا لم نتمكن من أن نتذكر. من خلال الذاكرة يمكننا أن نتعامل مع الوقت وأن نربط ما بين الحاضر والماضي وأن نكوّن تنبؤات حول المستقبل بفضل ما هو مخزون في ذاكرتنا. يمكنك أن تخزن البلايين من بنود المعلومات في ذاكرتك. بإمكان دماغك الذي يزن رطلين تخزين كميات من المعلومات لا تستطيع أن تخزنها أكثر الحاسبات الألكترونية تطوراً.

ربما لن تحتاج إلى من يخبرك بأن التذكر عملية صعبة وأن التعليم والتذكر يتطلبان جهداً. توحي بعض المؤلفات حول تدريب الذاكرة بأن الذاكرة هي كالعضلة. فإذا أردت أن تصبح عضلاتك أقوى فما عليك إلا أن تدرّبها وكذلك إذا أردت تحسين ذاكرتك فما عليك إلا أن تدرّبها.

لا يوجد أي دليـل مادي يثبت أن الممـارسة بحـد ذاتها تشكـل فرقـاً مهماً في تحسين الـذاكرة. تـوحي بعض الكتب الشعبية حول تـدريب الذاكـرة أنه لا يـوجد مـا يسمى بذاكـرة جيدة أو ذاكرة سيئة بل هنـاك فقط ذاكـرة مـدربة أو ذاكـرة غير مدربة.

Teaching and learning has, of course, taken place since man has been man, but it is only over the last century that a conscious effort has been made to find out exactly what is involved. Before the latter part of the nineteenth century it was generally considered that the term learning covered the same process both in man and animals. But towards the end of the century there arose the behavior school which attempted to explain the behavior of animals simply in terms of reflexes.

There is little practical value in clarifying the mental processes of learning if there is not an accompanying indication of the uses to which that learning can be put. A teacher must have some idea of what, in his terms, are the subjects of education.

In the main there are four basic factors which should be incorporated into any type of lesson, be it academic or physical:

| | |
|---|---|
| 1 - Skill | 3 - Interest |
| 2 - Competition | 4 - Enjoyment |

The importance and proportion of each will vary from lesson to lesson but the students should have spent their time in a satisfactory manner.

Let us look at these four main factors more closely and elaborate on their composition.

Skill is a set of movements made to achieve a predetermined objective with the least amount of effort and with the greatest degree of certainty and regularity. Competition means motivation for further skill improvement. Interest is the motivation that spurs toward progress and enjoyment is the enjoyment of the learning process.

(From: «Judo for the west», by G.R. Gleeson)

بدأ التعليم والتعلم بالطبع منذ أن كان الإنسان إنساناً ولكن فقط خلال القرن الماضي تم بذل جهد حكيم بحثاً عن ما تعني هاتان الكلمتان. كان يعتبر بوجه عام قبل الربع الأخير من القرن التاسع عشر أن عبارة «تعلم» تشمل نفس العملية بالنسبة للإنسان وللحيوان. ولكن باتجاه أواخر القرن ظهرت نظرية «مدرسة السلوك» التي حاولت أن تفسر سلوك الحيوانات فقط على أساس ردود الفعل أو الأفعال اللاإرادية.

توجد قيمة عملية ضئيلة في توضيح العمليات الذهنية للتعلم إذا لم يصاحب هذا التوضيح إشارة إلى الاستعمالات الممكنة للتعلم. يجب أن يكون لدى المعلم بعض المعلومات، وفق مفاهيمه، حول طبيعة مواضيع التعليم.

بصورة رئيسية توجد أربعة عوامل أساسية يتوجب دمجها في أي نوع من الدروس عملية كانت أم مادية هي:

| | |
|---|---|
| ١ ـ المهارة. | ٣ ـ الاهتمام |
| ٢ ـ المنافسة | ٤ ـ التمتع |

تختلف أهمية ونسبة كل من هذه العوامل من درس لآخر ولكن من المفروض أن يقضي الطلاب أوقاتهم بطريقة مرضية.

دعونا ننظر إلى هذه العوامل الأربعة بتمعن أكبر وأن نتوسع في شرح تركيب كل منها.

المهارة هي مجموعة من الحركات التي تمارس بغية تحقيق هدف سبق تحديده بأقل مقدار من الجهد ومع أكبر درجة من التيقن والانتظام. تعني المنافسة الحافز نحو التحسين الإضافي للمهارة والاهتمام يمثل الحافز الذي يحث نحو التقدم والتمتع هو الاستمتاع بعملية التعلم.

## الترجمة الفنية (التقنية):

إنها أصعب أشكال الترجمة على الإطلاق لأن على المترجم أن لا يكون فقط ملماً بمفردات الكلمات الانكليزية أو بأسلوب تركيب الجمل. ومعاني المصطلحات والعبارات بل يجب أن يكون أيضاً ذا خبرة ولو ضئيلة بالمواضيع التي يكتب عنها. في مرات عديدة يكون معنى الكلمة بالمفهوم الاعتيادي لها مغايراً تماماً لمعناها في المفهوم الفني. لنأخذ مثالاً على ذلك:

كلمة BLOW OUT تعني إطفاء

وإذا أضفنا إليها كلمة COIL وأصبحت BLOW OUT COIL صار معناها ملف الإطفاء.

أما إذا أضفنا إليها كلمة PRESSURE وأصبحت BLOW OUT PRESSURE صار معناها ضغط تصريف البخار وليس ضغط الإطفاء.

ولذلك إذا لم يكن المترجم مدركاً ولو قليلاً بما تدل عليه عبارة BLOW OUT PRESSURE لترجمها إلى ضغط الإطفاء وهذا خطأ ـ ومثال آخر:

كلمة BLOCK تعني قالب أو سد أو بكرة أو مجموعة أو كتلة أو عائق أو مبنى ضخم مقسم إلى وحدات مستقلة أو ساحة مدينة أو كليشيه (في الطباعة).

ولكن إذا أضفنا إليها كلمة LAVA وأصبحت BLOCK LAVA صار معناها حمم اللآبة المتكتلة.

وإذا أضفنا إليها كلمة LINE وأصبحت BLOCK LINE صار معناها شريط البكارة السلكي (في الهندسة المعمارية).

وإذا أضفنا إليها كلمة MOUNTAINS وأصبحت BLOCK MOUNTAINS صار معناها جبال انكسارية (في علم طبقات الأرض).

وإذا أضفنا إليها كلمة OSSILLATOR وأصبحت BLOCK OSCILLATOR صار معناها مذبذب مانع (في الهندسة الكهربائية).

وإذا أضفنا إليها كلمة SIGNAL وأصبحت BLOCK SIGNAL صار معناها الإشارة الهادية (في حقل السكك الحديدية).

وإذا أضفنـا إليهـا كلمـة TEST وأصبحت BLOCK TEST صار معناها اختبار المكبح (في الهندسة الميكانيكية).

وهنـاك أمثلة أخرى لا تحصى من هـذا القبيل. لـذلك على المترجم عند المباشرة بالترجمة الفنية أن:

١ ـ يقرأ الجملة بأكملها ويستوعب ما ترمي إليه بالـرجوع إلى القواميس المتخصصة بالعلوم والفنون والتكنـولوجيـا وبعد أن يتأكد تماماً من معاني المفردات الواردة في الجملة يسجلها في دفتر الترجمة.

٢ ـ يـدوّن على ورقة مستقلة المفـردات والمعاني التي تـأكـد منها وذلك للرجوع إليها في ترجمة بقية النص الذي يريد أن يترجمه وذلك كي لا يحصل اختلافات في معاني تلك المفـردات في سيـاق الترجمـة كي يصبـح النص بـأكمله متجانساً وغير متنافر معنى ومفهوماً.

٣ ـ يستشير من هم أكثر خبـرة منه في المـوضوع الـذي يريـد تـرجمتـه ليتـأكـد منهم من صحـة المعنى الـذي حـدده للمفردات التي ذكرت في النص.

٤ ـ يتـرجم النص بلغة انكليـزيـة غيـر معقـدة ومبسـطة بقـدر الإمكـان بدون أن يبتعـد على الإطلاق من المعنى الـذي

كان يرمي إليه كاتب النص الانكليزي. نؤكد على وجوب استعمال لغة انكليـزية غيـر معقدة وسهلة الفهم لأن غـالباً يكون الذين سيقرأون النص المترجم متـوسطي الثقـافة إذ لو كانوا من ذوي الثقافة العالية لما احتاجوا إلى من يقـوم بترجمة النصوص الفنية الانكليزية لهم.

نعطي فيما يلي نصـاً فنياً بـالانكليزيـة وترجمتـه باللغـة العربية لزيادة توضيح ما نرمي إليه مما سبق وقلناه:

The wright brothers R - 3350 Iurbo derived directly from the R - 3350 Cyclone model but differed considerably as it incorporated an ingenious system for using the exhaust gases. These were fed into three turbines installed in the rear of the engine and the turbines, in turn, applied the power thus received directly to the drive shaft via a set of gears. The increase in power thus obtained with the same fuel consumption was 20%

استمد الأخوة رايت تصميم الطائرةار ـ ٣٣٥٠ التـربينية

مبـاشرة من الـطراز ـ ٣٣٥٠ الدواميـة ولكن اختلفت هذه الـطائـرة التربينية بدرجة كبيرة عن الأخيرة نـظراً لاحتوائهـا على نظام مبتكـر ومتطور لاستخدام غازات العادم. كـانت هذه الغـازات تغذّى إلى ثلاثة توربينات مركبة في مؤخـرة المحرك التي كـانت بدورهـا توجّـه الطاقة التي تستلمها مباشرة إلى عمود الإدارة من خـلال

مجمـوعة مسننـات. بلغت نسبة الـزيـادة في الـطاقـة التي تم الحصول عليها باستهلاك نفس كمية الوقود ٢٠ بالمئة.

وفيما يلي مثال آخر:

Up to now, surgeons seem to have avoided transplanting human organs to animals, no doubt from fear of arousing public opinion as much as from difficulties in obtaining permission to us human organs in this way. Nevertheless, there is something to be learned about the mechanisms of immune response from such operations, expecially since the immune systems of lower animals seem to be less complex and discrimating than human systems. It seems just possible that, in the more distant future, there might be reasons which would make it useful to fuse several animals into a single system and it is perhaps more probable that the linking of brains together, to create a super brain, will be more useful than linking bodies. What is abundantly clear, at least, is that transplantation surgery could become a vast industry and that the biomedical field is likely to be one of the great growth areas of the future, and will be supported by a biomedical industry, whose shares will be the growth - stocks of the future just as electronics and pharmaceuticals have been the growth stocks of our present day.

إلى حـد الآن، يبدو أن الجـراحين امتنعـوا عن إجـراء عمليـات ازدراع أعضاء الإنسـان في الحيوانـات، خشيـة ولا شك من إثارة الرأي العام كما بسبب الصعوبات في الحصول على تراخيص باستعمال أعضاء الإنسان على.هذا النحـو. مع ذلك، هناك شيء يجب تعلمه حول آليات الإستجابة للمناعـة من مثـل هذه العمليـات وبالأخص لأن أنـظمة المنـاعة لـدى الحيـوانات الـدنيا تبـدو أقل تعقيـداً وأعظم قـدرة على التمييـز من أنظمة المناعة لدى الإنسان . ويبدو أن من المحتمل كـذلك، في المستقبل الأبعد،أن تبرز أسباب تجعل من المفيد صهر عدة حيوانات في نـظام واحد وقـد يكون من المحتمـل أكثر أن يكـون ربط الأدمغة سوية لخلق دماغ متفوق أكثر فائدة من ربط الأجسـام . ولكن ما هو واضح بدرجة واسعة، على الأقل، هو أن جراحة الازدراع قـد تصبح صنـاعة واسعـة منتشـرة وأن حقـل الـطب البيولوجي سيصبح أحد مجـالات النمو العـظيم في المستقبل تدعمه صناعة الـطب البيولـوجي التي ستكون أسهمهـا أسهم النمـو الاقتصـادي في المستقبـل تمـامـاً كمـا هي أسهم الصنـاعـات الإلكتـرونيـة والمــواد الصيـدلانيــة أسهم النمـو الاقتصادي في يومنا الحاضر.

وفيما يلي مثال ثالث:

I talked at the conference about three different markets that we were focussed on in our business. First, was desktop ;productivity , which really means

bringing real functionality with the abvantages of graphics and our human interface to the various productivity needs in business that have already been identified - word processing, spreadsheets, data bases, communications and the like. The second is desktop publishing - a new emerging market that we think is going to be very significant and may well shape the 1980's and 1990's the way xerography did in the 1960's. Desktop publishing will

significantly change the way the printed page is used in business. The third is what we call desktop communications which is a market that we think wasn't yet really been defined specifically, but it recognizes that telecommunications and powerful desktop computing will eventually come together into a single box, whereby voice and data can be managed simultuanously.

I think we are going to see the emergence of a new kind of person who will sit in front of the workstation of the future and that's going to be the information user.

From «Computer Science»

لقد تحدثت في المؤتمر حول ثلاث أسواق مختلفة ركزنا أعمالنا التجارية عليها. أولى هذه الأسواق كانت إنتاجية الحاسب الإلكتروني المكتبي التي أصبحت تعني جمع الانتفاعية الحقيقية مع مزايا العرض التصويري والترابط

الإنسـاني بمختلف حاجـات الإنتاجيـة في تجارتنـا التي جرى تحديدها في السابق: معـالجة الكلمـات والجداول الحسـابية والملفات الأساسيـة للبيانـات وأساليب الاتصـالات وما شـابه ذلك. أما السوق الثانية فكانت سـوق طباعـة الكتب بواسـطة الحاسب الإلكتروني المكتبي وهي سوق جديدة بـرزت مؤخراً نعتقـد بأنهـا ستكون ذات أهميـة كبيـرة في المستقبـل بحيث تشكـل خصائص الثمـانينات والتسعينـات تمامـاً كمـا شكلت الـطابعة بـالتصويـر الجاف خصـائص الستينات لا شـك أن الطباعة بواسطة الحاسب الإلكتـروني المكتبي ستغيّر أسـاليب استعمـال الصفحة المـطبوعـة في الحقل التجـاري. وكـانت السـوق الثالثـة هي ما نسميـه سوق الاتصـالات التي نعتبرهـا سوقاً لم يتم تحـديد معـالمها بشكـل تخصيصي إلى حد الآن مع أنها تعترف بإمكانية الدمج بين أجهزة الاتصالات عن بعـد وأجهزة الاحتساب الالكتـروني المكتبية القـوية جـداً لتشكيل جهاز واحد يمكن من خـلاله إدارة الصـوت والبيانـات بصورة متزامنة.

أعتقـد بأننـا سنشاهـد ظهـور شخص من نـوع جـديـد يجلس أمام حاسبه الإلكتروني المكتبي المتطور وسيكون هذا الشخص هــو مستخــدم المعلومـات وليس منتجهــا. (علم الحاسب الإلكتروني).

ومثال أخير:

What is memory? The use of the word memory in everday speech suggests that a memory is some thing that we have, like a heart or an eye. A person says he has a bad memory, or his memory is failing him, just like he would say he has a bad heart or his eyes are failing him.

There is no such thing as a memory, in the sense that can be seen, touched or weighed. Memory connot be located in a specific part of the brain. Memory is an abstraction. It refers to a set of attributes, activities and skills rather to an object. And there is no single standard by which to judge a good or a bad memory.

The process of remembering is generally viewed as consisting of three stages: 1 - Acquisition which means learning the material, 2 - Storage which means keeping the material which was learned until it is needed; and 3 - Retrieval which means getting the material back out when it is needed. These three stages of memory can be illustrated by comparing the memory to a filing cabinet. You first type the desired information on a piece of paper. Next you put it in a file cabinet drawer under the appropriate heading. Later you go to the file cabinet, look it up, and get it out to use its contents.

From: «Your Memory» by Kenneth I. Higbee.

ما هي الذاكرة؟ يوحي استعمال كلمة «ذاكرة» في الحديث اليومي أن الذاكرة هي شيء نملكه كالقلب أو كالعين ويقول الشخص بأنه يملك ذاكرة سيئة أو أن ذاكرته لا تسعفه وقت الحاجة تماماً كما يقول بأن قلبه معتل أو أن عينيه لا تسعفانه.

لا يوجد شيء كالذاكرة بمعنى قطعة موجودة بحد ذاتها يمكن رؤيتها أو لمسها أو وزنها. ولا يمكن تحديد موقع الذاكرة في قسم معيَّن من الدماغ لأن الذاكرة تعبير تجريدي. إنها تشير إلى مجموعة من الصفات والنشاطات والمهارات أكثر مما تشير إلى شيء أو قطعة ولا توجد أي مواصفات قياسية واحدة يمكن بموجبها الحكم على «جودة» الذاكرة أو «سوءها».

ينظر بوجه عام إلى عملية التذكر بأنها تتكون من ثلاث مراحل: ١ ـ الاكتساب ويعنى به تعلم المادة و ٢ ـ التخزين ويعنى به الاحتفاظ بالمواد التي تم تعلمها إلى أن تبرز الحاجة إليها. ٣ ـ الاسترجاع ويعنى به استرداد المادة من موقع تخزينها عند الحاجة إليها. يمكن تصوير المراحل الثلاث هذه من خلال مقارنة الذاكرة بخزانة ملفات نقوم أولاً بطباعة المعلومات المرغوب بها على قطعة من الورق ومن ثم نضع

هـذه الورقـة المطبـوعة داخـل خزانـة الملفات تحت العنـوان الملائم وفيما بعـد نعود مجـدداً إلى خزانـة الملفات لإخـراج هذه الورقة بغية استخدام محتوياتها.

## مصطلحات وعبارة إصطلاحية
## باللغات اللاتينية واليونانية والفرنسية
## تستخدم تكراراً في اللغة الانكليزية

| | |
|---|---|
| A BAS | فليسقط |
| A CONTRARIO SENSU | على النقيض من ذلك |
| A.D (ANNO DOMINI) | عام الميلاد (السنة الميلادية) |
| A FORTIORI | بالأحرى |
| A.H (ANNO HEGIRAE) | عام الهجرة (السنة الهجرية) |
| A POSTERIORI | بالتالي ، استتباعاً |
| A PRIORI | استنتاجاً |
| A TERME DE SA VIE | مدى حياته |
| A TORT | ابتغاء الضرر |
| AB ANTE | مقدماً |
| AB ANTECEDENTE | قبلاً، سلفاً |
| AB INITIO | منذ البداية |

| | |
|---|---|
| AB OVO | من البداية |
| ACTIO BONAE FIDEI | دعوى النية السليمة |
| ACTIO CIVILIS | دعوى مدنية |
| ACTIO CRIMINALIS | دعوى جنائية |
| ACTIO IN PERSONAM | دعوى شخصية |
| ACTIO IN REM | دعوى عينية |
| ACTUS | فعل أو عمل |
| AD ARBITRIUM | حسب المشيئة |
| AD DIEM | حتى اليوم المعيّن |
| AD FINEM | حتى النهاية |
| AD HOC | للغاية المذكورة |
| AD INFINITUM | إلى ما لا نهاية له |
| AD INTERIM | موقت، وقتي |
| AD LIB | من غير قيد |
| AD VALOREM | حسب القيمة |
| ADDENDUM | ملحق، حاشية |
| ADITUS | طريق عامة |
| A FORTIORI | بالأحرى |
| AGENT PROVOCATEUR | العميل المحرض |
| AETAS LEGITIMA | السن القانونية |
| AETAS PERFECTA | سن اكتمال الرشد (٢٥ عاماً) |

| | |
|---|---|
| AFFAIRE D'HONNEUR | مسألة شرف |
| AGIO | فرق الصرف من نقد إلى آخر |
| AGREE | مقبول، موافق عليه |
| AIDE - DE, CAMP | معاون القائد |
| AIDE - MEMOIRE | مذكرة، مفكرة مساعدة |
| A LA CARTE | بالصحن |
| ALCAIDE | القائد |
| ALCALDE | حاكم صلح |
| ALCAZAR | القصر |
| ALIA | أمور أخرى |
| ALIAS | الشهير أو المعروف بـ |
| ALIBI | تقديم ما يثبت أن المتهم وقت ارتكاب الفعل المسند إليه كان بعيداً عن مكان وقوعه |
| ALMA MATER | الكلية الأم |
| ALTER EGO | شخصية أخرى |
| ALTERNATIM | بالتبادل |
| ALTUM MARE | أعالي البحار |
| A.M (ANTE MERIDIEM) | قبل الظهر |
| AMATEUR | هاو |
| AMIGO | صديق |

| | |
|---|---|
| AMOUR PROPRE | احترام الذات |
| ANNI NUBILES | سن القابلية للزواج |
| ANNUS | عام، سنة |
| ANTE | قبل |
| ANTI | عكس، ضد |
| APERITIF | المشَهِّي (شراب يؤخذ لفتح الشهية) |
| APPELLO | استئناف |
| APPENDITIA | ملحقات عقار |
| APROPOS | ملائم، مناسب |
| ARBOR CIVILIS | شجرة نسب |
| ARME BLANCHE | سلاح أبيض |
| ARRIERE PENSEE | الفكرة المبطنة |
| ASSOCIÉ EN NOM | شريك محدود المسؤولية |
| ATTACHE | ملحق بسفارة |
| AU CONTRAIRE | على العكس |
| AU COURANT | حسن الاطلاع |
| AU FOND | جوهرياً |
| AVANT - GARDE | رائد، طليعي |
| A VOTRE SANTE | على صحتك |
| BADINAGE | مزاح، هزل |

| | |
|---|---|
| BEAU | المتأنق، زير النساء |
| BEAU GESTE | بادرة كريمة |
| BEAU MONDE | دنيا المجتمع الراقي |
| BEAUX ARTS | الفنون الجميلة |
| BECHAMEL | صلصة بيضاء للطبخ |
| BEL ESPRIT | شخص موهوب وذكي جداً |
| ° | حسن |
| BENEFICE | فائدة، منفعة |
| BETE NOIRE | بعبع |
| BETISE | حماقة |
| BIBLIO | كتاب |
| BIENS | أموال منقولة |
| BIJOU | حلية، جوهرة |
| BIS | مكرر |
| BONA | أموال |
| BONA CONFISCATA | أموال مصادرة |
| BONA FIDE | لا خداع فيه، بنية حسنة |
| BONA GRATIA | اختيارياً |
| BON MOT | قول بارع |
| BON VOYAGE | رحلة سعيدة |

| | |
|---|---|
| BORDELLO | مبغى ، ماخور |
| BOUDOIR | مخدع السيدة |
| BOUGIE | شمعة |
| BOURSE | سوق مالية |
| BOUTIQUE | محل لبيع السلع النسوية |
| BOUTONNIERE | زهرة العروة |
| CACHET | ختم، طابع أو صفة مميزة، برشامة |
| CAFE | مقهى |
| CAFE NOIR | قهوة بدون حليب |
| CAMISE | قميص |
| CARTE BLANCHE | تفويض مطلق |
| CAUSERIE | محادثة غير رسمية |
| CAVEAT EMPTOR | على المشتري أن يحذر |
| CHAISE LONGUE | كرسي طويل |
| CHANTAGE | ابتزاز الأموال عن طريق التهديد بالتشهير |
| CHASSEUR | جندي من القناصة |
| CHEF | رئيس الطهاة |
| CHEF D'OEUVRE | تحفة، رائعة أدبية أو فنية |
| CLICHE | صيغة مبتذلة |
| COMMUNIQUE | بلاغ رسمي |

| | |
|---|---|
| CONSOMME | مرق اللحم |
| COQUETTE | امرأة مغناج |
| CORRIDA | مصارعة الثيران |
| COUP DE GRACE | رصاصة الرحمة، ضربة قاضية |
| COUP DE MAITRE | ضربة معلم |
| COUP D'ETAT | انقلاب |
| COUPE | سيارة مقفلة ذات بابين |
| CREME DE LA CREME | صفوة الصفوة |
| CROQUIS | رسم إعدادي |
| CROUPIER | مدير لعبة القمار |
| CUL - DE - SAC | طريق غير نافذة |
| CUM LAUDE | بامتياز |
| DE CAPO | من البداية |
| DEBUTANTE | فتاة تظهر للمرة الأولى في الحفلات الاجتماعية |
| DEMODE | عتيق الزّي |
| DE NOVO | من جديد |
| DEO GRATIAS | شكراً لله |
| DEO VOLENTE | إن شاء الله |
| DETENTE | انفراج في العلاقات الدولية المتوترة |
| DOUBLE ENTENTE | تورية |

| | |
|---|---|
| DROIT | حق شرعي |
| EN BLOC | كتلة واحدة |
| EN MASSE | ككل |
| EN PASSANT | مصادفة |
| ENTENTE | اتفاق دولي |
| ENTR'ACTE | استراحة بين فصلي مسرحية |
| ENTREE | لون من الطعام يقدم بين وجبتين رئيسيتين |
| ENTREPOT | مركز تجاري لتوزيع السلع |
| ERRATUM | خطأ |
| ESPRIT DE CORPS | روح الجماعة |
| EX DELICTO | قائم على أو ناشىء عن جرم |
| EXEMPLI GRATIA (E.G) | مثلاً |
| EX GRATIA | على سبيل الهبة |
| EX OFFICIO | بحكم الوظيفة |
| EX PARTE | من طرف واحد |
| EXPOSE | بيان، كشف |
| EX TEMPORE | بمرور الزمن |
| FAIT ACCOMPLI | فعل حاصل |
| FIANCEE | المخطوبة |
| FILET MIGNON | شريحة من لحم البقر |

| | |
|---|---|
| FORCE MAJEURE | قوة قاهرة |
| FRAULEIN | آنسة |
| GARCON | نادل، خادم في مطعم |
| GENDARME | شرطي |
| GESTAPO | البوليس السري الألماني |
| GLACIER | نهر الجليد |
| GRIPPE | انفلونزا، النزلة الوافدة |
| HOMO SAPIENS | الإنسان |
| HONORARIUM | أتعاب مهنية |
| IBIDEM | في نفس المكان |
| IN ABSENTIA | غيابياً |
| IN EXTENSO | تفصيل |
| IN EXTREMIS | في النزع الأخير |
| IN MEMORIAM | إحياء لذكرى |
| IN PERSONAM | ضد شخص معين |
| IN PETTO | سراً |
| IN REM | ضد شيء |
| IN STATU QUO | في الوضع الراهن |
| INTER SE | بين بعضهم البعض |
| INTER VIVOS | بين الأحياء |

| | |
|---|---|
| IN TOTO | جملة، كلية |
| IPSO FACTO | في ذات نفسه |
| JUNTA | مجلس ثورة |
| JUS GENTIUM | القانون الدولي |
| KIMONO | ثوب فضفاض يستعمله اليابانيون |
| KINDERGARTEN | روضة أطفال |
| KOHL | كحل |
| KOLKHOZ | مزرعة تعاونية |
| LAISSEZ FAIRE | مبدأ عدم التدخل في شؤون الغير |
| LAISSEZ PASSER | جواز مرور |
| LAYETTE | كسوة الطفل المولود ولوازمه |
| LEITMOTIV | فكرة مهيمنة متكررة |
| LEX | قانون |
| LINGUA FRANCA | اللغة المشتركة |
| LIQUEUR | مسكر معطّر |
| LITERATI | الطبقة المثقفة |
| LOCALE | موقع، مكان |
| LOGE | مقصورة في مسرح أو دار للسينما |
| MADONNA | سيدة |
| MAESTRO | أستاذ في فن ما، قائد فرقة موسيقية |

| | |
|---|---|
| MAGNA CUM LAUDE | بامتياز كبير |
| MAGNUM OPUS | الرائعة، التحفة الأدبية أو الفنية |
| MAILLOT | لباس السباحة أو الألعاب الرياضية |
| MAITRE D'HOTEL | رئيس الندل |
| MAJORDOMO | كبير الخدم |
| MALA FIDES | بسوء نية |
| MAL DE MER | دوار البحر |
| MAQUETTE | نموذج تمهيدي صغير |
| MARDI GRAS | ثلاثاء المرفع |
| MARE | بحر |
| MARINA | حوض لرسو السفن |
| MATER | أم |
| MATERIEL | أجهزة، لوازم، معدات عسكرية |
| MAYONNAISE | صلصة مصنوعة من البيض والخل والزيت |
| MENAGE | تدبير شؤون المنزل |
| MENU | قائمة الطعام |
| METROPOLIS | المدينة الأم، العاصمة |
| MIGRAINE | مرض الشقيقة |
| MILIEU | محيط، بيئة |
| MILLENNIUM | ألف عام |

| | |
|---|---|
| MIRAGE | سراب |
| MISE - EN - SCENE | الأخراج المسرحي أو السينمائي |
| MODUS OPERANDI | طريقة العمل |
| MODUS VIVENDE | طريقة العيش |
| MOLTO | كثير جداً |
| MORALE | معنويات |
| MORATORIUM | قرار رسمي بتأجيل سداد الديون المستحقة |
| MUTATIS MUTANDIS | مع ما يلزم من تبديل |
| NAIF | ساذج |
| NEE | مولودة |
| NEC PLUS ULTRA | أوج، ذروة |
| NIHIL OBSTAT | إجازة أو موافقة رسمية |
| NOBLESSE OBLIGE | النبالة تفرض |
| NOLO CONTENDERE | لا أنازع في شيء |
| NOM DE PLUME | اسم مستعار (لكاتب) |
| NON TROPPO | بغير إفراط |
| NOTA BENE | ملحوظة |
| OBSTANTE | مانع، حائل |
| OMELETTE | عجة البيض |
| OPERA COMIQUE | مسرحية هزلية |

| | |
|---|---|
| OPUS | قطعة موسيقية |
| PAMPA | سهل معشوشب |
| PAR AVION | بالبريد الجوي |
| PARI PASSU | بخطى متساوية، جنباً إلى جنب |
| PASTA | عجينة، نوع من المعكرونة |
| PÂTE | فطيرة لحم |
| PATIO | فناء |
| PATRIA | وطن |
| PAX | سلام |
| PER ANNUM | سنوياً |
| PER CAPITA | لكل شخص |
| PER DIEM | باليوم، يومياً |
| PER MENSEM | شهرياً |
| PER MIL | بالألف |
| PER SE | بذاته |
| PERSONA GRATA | شخص مقبول |
| PETIT BOURGEOIS | بورجوازي صغير |
| PETIT FOUR | كعك صغير محلّى |
| PIAZZA | ساحة |
| PLAZA | ساحة عامة |

| | |
|---|---|
| POST MERIDIEM | بعد الظهر |
| PORTE MONNAIE | محفظة نقود |
| POSEUR | مدعي، متكلف |
| PRIX FIXE | سعر ثابت، سعر محدّد |
| PROCES - VERBAL | محضر رسمي |
| PRO FORMA | صوري، شكلي |
| PRONTO | على الفور |
| PRO PATRIA | من أجل الوطن |
| PROTEGE | شخص تحت حماية أو رعاية معينة |
| PUTSCH | عصيان مسلح، محاولة انقلاب |
| QUOD ERAT DEMONSTRANDUM | وهو المطلوب إثباته |
| QUANTUM SUFFICIT | بالقدر الكافي |
| QUID PRO QUO | تعويض، مقابل |
| QUIEN SABE | من يدري |
| QUI VIVE? | من يمشي هناك؟ |
| RAISON D'ETRE | سبب الوجود |
| REALPOLITIK | السياسة الواقعية |
| REGINA | ملكة |
| REPORTAGE | تحقيق صحفي |
| RES PUBLICA | الجمهورية |

| | |
|---|---|
| RESUME | خلاصة |
| RETRO | خلف، وراء |
| RISQUE | محفوف بالمخاطر، غير محتشم |
| RODEO | مباراة تجري بين رعاة البقر |
| ROSTRUM | منبر خطابة |
| ROTUNDA | مبنى مستدير الشكل |
| SABOTEUR | مخرِّب |
| SAVOIR FAIRE | لباقة اجتماعية |
| SCENARIO | مخطط المسرحية أو الفيلم السينمائي |
| SEMPER FIDELIS | ثابت الولاء |
| SENOR | سيد |
| SENORITA | آنسة |
| SINE DIE | إلى أجل غير مسمى |
| SINE QUA NON | شرط لا بد منه |
| SOBRIQUET | اسم مستعار |
| SOIREE | سهرة |
| SOUVENIR | تذكار |
| SPUTNIK | قمر صناعي (روسي) |
| STALAG | معسكر اعتقال ألماني |
| STAMINA | قدرة على الاحتمال |

| | |
|---|---|
| STANZA | مقطع شعري |
| STATUS QUO | الوضع الراهن |
| STILETTO | خنجر صغير |
| STRATUM | طبقة |
| SUBITO | فجأة |
| SUB JUDICE | دعوة لا زالت أمام القضاء |
| SUB ROSA | سراً |
| SUEDE | جلد مزأبر |
| SUI JURIS | تام الأهلية القانونية |
| SUPRA | فوق، أعلى |
| SYMPOSIUM | ندوة لتبادل الآراء |
| SYNODUS | مجمع كنسي |
| TABLE D'HOTE | مائدة المضيف |
| TE DEUM | تسبيحة شكر لله |
| TOILETTE | تبرّج |
| TOREADOR | مصارع ثيران (الفارس) |
| TOUR DE FORCE | عمل دال على البراعة أو القوة |
| TROUSSEAU | جهاز العروس |
| TUTTI | جميعاً |
| UBI SUPRA | كما ذكر أعلاه |

| | |
|---|---|
| ULTIMA | المقطع الأخير من كلمة |
| ULTIMO | من الشهر المنصرم |
| VAE VICTIS | ويل للمغلوب |
| VAGUERO | راعي البقر (في أسبانيا) |
| VEDETTE | زورق استكشاف |
| VENDETTA | الثأر للقتيل |
| VERBATIM | حرفياً |
| VERBI GRATIA | على سبيل المثال |
| VERBOTEN | ممنوع، محرَّم |
| VERSO | الصفحة اليسرى أو الخلفية |
| VIA | شارع، طريق |
| VICE VERSA | والعكس بالعكس |
| VIDE | انظر، راجع |
| VIS - A - VIS | المواجه، وجهاً لوجه |
| VIZIER | وزير |
| VOX POPULI | صوت الشعب |
| WAGON - LIT | عربة نوم في قطار |
| WUNDER KIND | طفل عبقري |
| YASHMAK | حجاب المرأة |
| YOGHURT | لبن |




بيروت : دار الراتب الجامعية ص. ب. ١٤/٥٢٢٩ - بيروت/لبنان

سوفنير ص. ب. ١٤/٥٣٧١

☎ : ٣١٧١٦٩ - ٣١٣٩٢٣ - ٨٦١٧٤٢

الشارقة : مكتبة دار الراتب ص. ب ٢٠٦٠٨ الشارقة

☎ - فاكس ٣٥٣٣٧٩

عمان : مكتبة الراتب العلمية شارع الملك حسين/قرب مجدلاوي

القاهرة : هلا بوك شوب ٦ شارع الدكتور حجازي بالصحفيين

☎ ٣٤٤٩١٣٩

سوفنير

الناشر دار الراتب الجامعية

بيروت - لبنان